



Directory of
Irish Studies in Hungary
2022



Ambasáid na hÉireann
Embassy of Ireland



A Word from the Ambassador

Irish culture is appreciated and enjoyed by people all over the world. It is truly a global phenomenon, for which Ireland and Irish people are very grateful for. Our language, our music and dance, our literature, poets and writers, our theatre, film, television and animation and our visual arts all introduce Ireland to a global audience, beginning conversations and sparking relationships that lead to opportunities, friendships and much more. Our culture is at the heart of who we are as a people, it is a cornerstone of the Irish identity.

We are both humbled and deeply grateful of the fact that Ireland and Irish culture is so widely enjoyed and appreciated in Hungary. For decades now, there has been a great interest in and study of Ireland, its language, culture, history, politics and economy in Hungary. Irish literature, history and politics is taught and studied in Universities and colleges right across Hungary, including ELTE, The University of Debrecen, the University of Pécs, the Pazmany Peter Catholic University, Kodolanyi Janos University, Eszterházy Károly Catholic University in Eger and the Károli Gáspár University.

Ireland's rich literary tradition is the subject of the highest quality scholarly works and research as well as literary translations, which helps bring great Irish writing to a wider Hungarian audience.

Hungarian historians contribute to the study of Irish history, with its many similarities to the history of Hungary, and to the historical connections between our two countries.

The Embassy of Ireland greatly values and is very proud of our work with Hungarian academics and translators as well as universities and we are deeply grateful for what they do in sustaining and deepening the appreciation of Irish culture, politics, society and economy in Hungary, introducing Irish studies to new generations and new audiences. The Embassy has established an Irish Studies Scholars Forum who we work with closely in supporting events, publications and translations that promote Irish culture in Hungary. We also have an Irish Bursary Programme, which we run with the help of the Scholars Forum and Irish businesses in Hungary, and which supports young Hungarian scholars to undertake research and study in Ireland.

This work not only promotes Irish culture in Hungary but also makes a significant and much appreciated contribution towards strengthening bilateral relations between Ireland and Hungary.

This Directory of Irish Studies in Hungary is a continuation of this important work. It brings together, for the first time, a comprehensive listing of academics, scholars and translators working in the broad field of Irish Studies at Hungarian universities and third level institutions and independently. It is our hope that the Directory will serve as a useful resource for scholars to network and build relationship and seek collaborations and that it will raise the visibility of Irish studies in Hungary, in Central Europe and in Ireland, recognition that it so richly deserves given the breadth and depth of this academic work.

Ronan Gargan



Ambasáid na hÉireann
Embassy of Ireland

Culture Ireland

Culture Ireland promotes Irish arts worldwide. We create and support opportunities for Irish artists and companies to present and promote their work at strategic international festivals and venues.

We develop platforms to present outstanding Irish work to international audiences, through showcases at key global arts events, including the Edinburgh Festivals and the Venice Biennales.

For general enquiries please email: info@cultureireland.gov.ie

For queries regarding grant payments email: grants@cultureireland.gov.ie

Name	Culture Ireland
Address	23 Kildare Street, Dublin 2
Telephone	+353 1 631 3905, 3906, 3908
Fax	+353 1 631 3956
Email	info@cultureireland.gov.ie
Website	www.cultureireland.ie

Literature Ireland

A not-for-profit organisation, Literature Ireland (known as Ireland Literature Exchange until 2016) is funded by Culture Ireland and the Arts Council. Established in 1994, Literature Ireland has funded the translation of over 1,800 works of Irish literature into 56 languages around the world.

Literature Ireland:

- ▶ Organises a Translation Grant Programme. This programme offers translation grants to publishers and funds the translation of literature from Ireland into foreign languages, and the translation of foreign literature into English or Irish.
- ▶ Runs a Residential Bursary Programme for literary translators.
- ▶ Organises international Author and Translator events.
- ▶ Provides information to publishers, agents, translators, writers and other interested parties.
- ▶ Publishes and distributes *New Writing from Ireland* and other publications.
- ▶ Attends international book fairs and festivals.
- ▶ Participates in international literary translation projects

Name	Literature Ireland
Address	Trinity Centre for Literary and Cultural Translation 36 Fenian Street Trinity College Dublin Dublin D02 FK54, Ireland
Telephone	+353 (0)1 896 4184
E-mail	info@literatureireland.com
Website	http://www.literatureireland.com/



Csilla Bertha

Csilla Bertha (PhD, University of Debrecen), Associate Professor, Institute of English and American Studies, University of Debrecen, member of International Advisory Board, *Irish University Review*, Contributing Editor, *Hungarian Journal of English and American Studies*, Founding Director, *Centre for the International Study of Literatures in English* (Graz), Honorary Chair of Hungarian Yeats Society, has introduced Irish Studies to the curriculum at UD. She has published widely (in English and Hungarian) on twentieth-century and contemporary Irish drama and theatre, interart relations in drama, sites of memory, Irish—Hungarian literary and cultural parallels, as well as edited Hungarian poetry and prose in English translation (including a collection on the 1956 Revolution). Her *A drámairó Yeats* [Yeats the Playwright], was the first on Yeats's drama in Hungary. Among her co-edited volumes of essays, *Brian Friel's Dramatic Artistry* was published in Dublin, as was *Silenced Voices*, the selection of Transylvanian-Hungarian plays co-translated with Donald E. Morse.

Primary Fields of Interest

Irish literature and culture, translation of Hungarian literature into English

Research Interests

Irish drama and theatre, interart relations in drama, spaces and sites of memory

Academic position

Associate professor (retired)

University

University of Debrecen

Address

Debrecen, Dóczy József u. 30. IV./19. H- 4032

Telephone

+36- 52-536753, +36-30-3889303

E-mail

csillabertha@gmail.com

Select Bibliography

- *A drámairó Yeats*, Budapest: Akadémiai Kiadó, 1988.
- *Worlds Visible and Invisible. Essays on Irish Literature*. Co-authored with Donald E. Morse. Debrecen: Kossuth University Press, 1994.
- "Six Characters in Search of a Faith: The Mythic and the Mundane in *Wonderful Tennessee*". *Irish University Review*, Special Issue: Brian Friel. 29. 1 [Spring/Summer], 1999. 119--135.
- "Brian Friel as Postcolonial Playwright." *The Cambridge Companion to Brian Friel*. Ed. Anthony Roche. Cambridge: Cambridge UP, 2006.154-165.
- *The Dramatic Artistry of Brian Friel. "The Work Has Value"*. Co-ed. with Donald E. Morse and Mária Kurdi. Dublin: Carysfort Press, 2006.
- "The Hungarian of the West': Yeats's Reception in Hungary." *The European Reception of W. B. Yeats*. Ed. Peter Jochum. London and New York: Continuum Press, 2006. 150-61.
- *Silenced Voices. Hungarian Plays from Transylvania*. Selected, ed. and translated with Donald E. Morse. Dublin: Carysfort Press, 2008.
- "'Rituals of a Lost Faith'?: Murphy's Theatre of the Possible.'" *Alive in Time': The Enduring Drama of Tom Murphy. New Essays*. Ed. Christopher Murray. Dublin: Carysfort Press, 2010. 273-290.
- "The Space of Art, the Place of the Artist in Frank McGuinness's *The Bird Sanctuary*." *Literatures in English: New Frontiers of Research*. Ed. Wolfgang Zach and Michael Kenneally. Tübingen: Stufenburg Verlag, 2015. 99-113.
- „Interart Relations and Self-Reflexivity in Contemporary Irish Drama". *The Palgrave Handbook of Contemporary Irish Theatre and Performance*. ed. Eamonn Jordan and Eric Weitz, London, Palgrave Macmillan, 2018. 637-655.

Awards, positions and other distinctions

- Guest lecturer at Royal Holloway and Bradford College, University of London, 1993; Guest professor at SUNY Brockport, NY, USA, 2006;
- Rockefeller Fellowship in Translation, 1991; László Ország Award, 2018



Edit Bódy

Edit Bódy, Associate Professor, Savaria University Centre [Szombathely] of Eötvös Loránd University, teaches and does research in Irish and English Studies. After receiving her PhD in William Butler Yeats's later plays in 2007, she published essays on English speaking drama, especially dramas of Yeats, and more recently on contemporary Irish poetry, primarily Seamus Heaney's poems and translations. Apart from Irish drama and poetry, her academic interests include present-day British and postcolonial literature, urban studies, memory studies and popular culture, mainly fantasy. Currently, she is working on a series of studies focusing on peculiar spatial solutions in contemporary novels of – among others – Kazuo Ishiguro, Neil Gaiman and Peter Ackroyd.

Primary Fields of Interest

Literature

Research Interests

Irish and Northern-Irish Literature, Urban Studies

Academic position
University

Associate Professor, Department Of English Language and Literature
Eötvös Loránd University
Savaria University Centre

Address
Telephone
E-mail

9700 Szombathely, Károlyi Gáspár tér 4.
+36 94 / 519-648
body.edit@sek.elte.hu

Select Bibliography

- 'Az eltemetett óriás: Ishiguro fantasy-variációja' in *Populáris típusú találkozások: Hagyományok, és mitológiák*, [eds.] Bencsik, Vera and Pikli, Natália, [Budapest, ELTE Eötvös Kiadó, 2021] pp 105-117
- "‘What stood in the Post Office / With Pears and Connolly?’: Heroism, Timeliness and Timelessness in Some of Yeats's Plays' in *Hungarian Journal of English and American Studies*, [ed.] Morse, Donald E., [Debrecen, University of Debrecen, 2017], pp 141-165
- "‘Az angol az anyanyelvünk’": Nyelv és identitás problematikája Seamus Heaney néhány versében' in *Határsávok 2009-2010*, [eds.] Sciacovelli, Antonio and Molnár, Katalin, [Sopron, Nyugat-magyarországi Egyetem, 2011], pp 253-261
- 'A drámai hős és világa W. B. Yeats A kócsagtozás című művében' in *A tűnődések valósága: írások Sarbu Aladár 70. születésnapjára*, [eds.] Borbély, Judit and Czigányik, Zsolt, [Budapest, ELTE, 2010], pp 184-203
- 'Nyelvi és identitás kérdése néhány huszadik századi ír drámában' in *Bár: Társadalomtudományi és Művészeti Folyóirat*, [ed.] Fűzfá, Balázs, [Szombathely, Savaria University Press, 2009], pp 99-106
- 'A hős és egyes változatai W. B. Yeats néhány drámájában' in *Konvergenciák 2003-2006*, [eds.] Balaskó, Mária and Balázs, Géza [Szombathely, Nyugat-magyarországi Egyetem, 2008], pp 317-325
- 'W. B. Yeats színháza' in *Tanulmányok a Filológiai Intézet Tudományos Műhelyéből*, [ed.] Balaskó, Mária, [Szombathely, Berzsényi Dániel Főiskola, 2003] pp 147-155
- 'Japán dráma ír színpadon?' in *Tanulmányok a Filológiai Intézet Tudományos Műhelyéből*, [ed.] Balaskó, Mária, [Szombathely, Berzsényi Dániel Főiskola, 2003] pp 121-127



Zsuzsa Csikai

Zsuzsa Csikai is Assistant Professor in the Department of English Literatures and Cultures, Institute of English Studies, University of Pécs, Hungary. She graduated from the University of Pécs with MA degrees in English literature and culture as well as Russian literature and culture. She completed her PhD on translations and adaptations of Chekhov's plays by contemporary Irish playwrights and has published articles on related topics in Hungarian and international publications [e. g. *Irish Studies Review*; *Ibsen and Chekhov on the Irish Stage*; *'Alive in Time': The Enduring Drama of Tom Murphy*]. Her research interests include Irish studies with a focus on Irish drama and short fiction; translation and adaptation studies; translation training methodology; the methodology of teaching literature and culture.

She is also involved in literary and specialized translation, she is in charge of the postgraduate specialized translation programme at the Institute of English Studies, University of Pécs. Her published literary translations include contemporary Irish short stories by Sineád Morrissey and Anne Enright, and she also translated Brian Friel's play, *The Yalta Game*.

Primary Fields of Interest Literature, Literary Translation, Politics & Society

Research Interests Irish literature, Translation and Adaptation studies

Academic position Assistant professor
 University University of Pécs
 Address Institute of English Studies, University of Pécs,
 Pécs, Ifjuság u. 6. 7624
 Hungary.
 Telephone +36301854756
 E-mail csikai.zsuzsa@pte.hu

Select Bibliography

- “Kiváltságos párbeszéd’ – kortárs Csehov-újraírások Írországbán”. *Kultúrák és médiumok párbeszéde – Anton Pavlovics Csehov*. Ed. Ildikó Regéczi, Debrecen, Didakt Kiadó, 2021
- Friel, Brian. *A Jalta-játék. Kultúrák és médiumok párbeszéde – Anton Pavlovics Csehov*. Ed. Ildikó Regéczi, Debrecen, Didakt Kiadó, 2021
- Bajnok, hős, császár. John Millington Synge *The Playboy of the Western World* című színdarabjának magyar fordításai. *Filológiai Közlöny*, 2021.. 67 : 72-93.
- “Sirályok Írországbán – Csehov Sirályának műfordításairól és színpadi adaptációiról az ír politikai és kulturális helyzet alakulásának függvényében.” *Klasszikus művek újrafordítása*. Eds. Gulyás, Adrienn; Mudriczki, Judit; Sepsi, Enikő; Horváth. Budapest, Magyarország: Károli Gáspár Református Egyetem, L'Harmattan Kiadó, 2021, 123-135.
- “Domestication as a Mode of Cultural Resistance: Irish-English Translations of Chekhov”. *Rereading Schleiermacher: Translation, Cognition and Culture*. Eds. Seruya, Teresa, Justo, José Miranda, Berlin, Springer, 2016. 245-54.
- „Ways of Recreating the Tapestry: Tom Murphy’s *The Cherry Orchard* in the Context of Irish Rewritings of Chekhov”. *Ibsen and Chekhov on the Irish Stage*. Eds. Ros Dixon and Irina Ruppó Malone, Dublin, Carysfort, 2012.
- “Irishness or Otherness: Two Irish Versions of *Uncle Vanya*”. In: *Literary and Cultural Relations: Ireland, Hungary, and Central and Eastern Europe*. Dubin, Carysfort Press, 2009. 205-119.
- “Brian Friel’s Adaptations of Chekhov” In: *Irish Studies Review*. Eds. Paul Hyland, Neil Sammells, Vol. 13, No. 1, 2005. 79-88.
- Sineád Morrissey: “Áznap, amikor vizet hoztam” [The Day I Brought Water] In: *Magyar Napló*, Vol. 17. No. 1. 2005, 56-58.
- Anne Enright: “A Párna” [The Pillow] In: *Kalligram*, 2008, április, 40-45.



Gábor Csizmadia

Lecturer at the Dept. of Native Language and Children's Culture, MATE Kaposvár Campus. Responsibilities: Early Years English Teacher Training, ELT Methodology, Educational Drama, Children's Literature. Translations of novels by Flann O'Brien into Hungarian.

Primary Fields of Interest Literary Translation, Education

Research Interests James Joyce, Brian O'Nolan

Academic position Lecturer
 University MATE Kaposvár Campus
 Address 7400 Kaposvár, Guba Sándor utca 40.
 Telephone +36 82 505-880/1002
 E-mail Csizmadia.Gabor@uni-mate.hu

Select Bibliography

- Flann O'Brien. 2007. *Úszikkétmadáron*. Excerpt from translation by Mihálycsa Erika and Csizmadia Gábor. Translator's Foreword. *Epona on-line journal*. 2007/2.
- Flann O'Brien. 2007. *Úszikkétmadáron*. [At Swim-Two-Birds] Excerpt from translation by Mihálycsa Erika and Csizmadia Gábor. Cluj/Kolozsvár: *Látó*, February 2007.
- Flann O'Brien. 2007. *Dalkey-i vallomások*. Excerpt from translation by Csizmadia Gábor. Cluj/Kolozsvár: *Helikon*, XVIII/485.
- Flann O'Brien. 2007. *Úszikkétmadáron*. Excerpt from translation by Mihálycsa Erika and Csizmadia Gábor. Cluj/Kolozsvár: *Helikon*, XVIII/489.
- Flann O'Brien. 2008. *Úszikkétmadáron*. Excerpt from translation by Mihálycsa Erika and Csizmadia Gábor. Cluj/Kolozsvár: *Látó*, June 2008.
- O'Brien, Flann. 2009. *Úszikkétmadáron*. Translation, Notes and Chronology by Gábor Csizmadia and Erika Mihálycsa, with an Afterword by Erika Mihálycsa. Cluj/Kolozsvár: *Koinónia*.
- Flann O'Brien 2015. *Dalkey-i vallomások*. Excerpts from translation by Csizmadia Gábor. *Új Forrás*, 2015/10 24-37.
- Flann O'Brien. 2016. *Nehéz az élet*. Excerpts from translation by Csizmadia Gábor. *Új Forrás*, 2016/4. 13-18.



Péter Dolmányos

Péter Dolmányos is associate professor at the Department of English and American Studies of Eszterházy Károly Catholic University, Eger, Hungary. Following his BA [Eszterházy Károly College] and MA [Eötvös Loránd University], he earned his Ph.D. at Eötvös Loránd University in Budapest. His research interests focus on a variety of aspects of contemporary Irish literature, principally poetry, and he has published several papers on the work of John Montague, Seamus Heaney, Derek Mahon, Paul Durcan, Eavan Boland and other prominent authors of the contemporary canon in various scholarly forums, both in Hungary and abroad. His most recent contributions to Irish studies are concerned with revisions of the pastoral tradition, the concept of place and the relations between myth and history as represented in the works of contemporary poets.

Primary Fields of Interest

Contemporary Irish Literature

Research Interests

Contemporary Irish Poetry, Contemporary Irish Fiction, Irish Culture

Academic position

Associate professor, Department of English and American Studies

University

Eszterházy Károly Catholic University

Address

H3300, Eger, Eszterházy tér 1.

Telephone

+36 36 520 400

E-mail

dolmanyos.peter@uni-eszterhazy.hu

Website

<https://uni-eszterhazy.hu/anglisztika-tanszek>

Select Bibliography

- 'The Antipastoral in Eavan Boland's Poetry'. In: Campbell, S. and O'Mahoney, N. (eds.) *Eavan Boland: Inside History*. Dublin: Arlen House, 2017. pp. 91-110 [ISBN 978-1-85132-140-7, pb; 978-1-85132-150-6, hb]
- 'Present Buried in the Past. The Bog Poems of Seamus Heaney.' *The Anachronist* 2001. pp. 120-143 [ISSN 1219-2589]
- 'Northern Irish Homes' *HUSSE Papers 2001. Proceedings of the Fifth Biannual Conference*. Eger, 2002, pp. 221-230 [ISBN 963 9417 13 0]
- 'Belfast: Poetic Perspectives of a City'. *HUSSE Papers 2003*. Debrecen: University of Debrecen, 2004, pp. 41-48 [ISSN 0230-2780]
- 'Journeys of John Montague'. *HJEAS Spring/Fall 2004, Vol. 10*. pp. 139-147 [ISSN 1218-7364]
- 'Ambiguous Afterwards – Haunted Places in the Poetry of Derek Mahon.' *Ambiguity. Conference Proceedings*. Ruzomberok, 2010, pp. 128-132 [ISBN 978-80-8084-620-6; EAN 9788080846206]
- "[Re]visitations – Recurring Places in Seamus Heaney's Poetry." *Cultural Texts and Contexts in the English Speaking World II*. Oradea: Editura Universitatii din Oradea, 2011. pp. 163-171 [ISSN 2067-5348]
- 'Transatlantic Visions in the poetry of Derek Mahon.' *Language, Literature and Culture in a Changing Transatlantic World II*. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Presoviensis, Presov, 2012. pp. 39-48 [ISBN 978-80-555-0706-4]
- 'Under [re]construction – Belfast in the poetry and prose of Ciaran Carson.' *Ars Aeterna – Volume 6/Number 1/2014*, pp. 26-32 [ISSN 1337-9291]
- 'Non-conformist History or Non-historic Conformism? Roddy Doyle's The Last Roundup Trilogy' *B.A.S. British and American Studies*, vol. XXI. 2015, Timisoara: Diacritic, pp. 125-132



Borbála Faragó

Borbála Faragó holds a PhD in Anglo-Irish Literature and Drama from University College Dublin, and an MA from ELTE, Budapest. She has lectured extensively on literature and gender in Ireland (University College Dublin, Dublin City University, Trinity College, Dublin) and in Hungary (ELTE, Károli Gáspár University). She was the recipient of a Marie Curie-Sklodowska Intra-European Fellowship and a Government of Ireland Post-Doctoral Fellowship. As a Lecturer in Central European University she teaches Academic Writing across the BA (CSP) and MA programs. Her research interests lie in contemporary poetry, migration, gender, ecocriticism, and the psychology of writing. Borbála is the author of a monograph on the work of the contemporary Irish poet Medbh McGuckian, and the co-editor of five books (the latest of which, *Times of Mobility: Transnational Literature and Gender in Translation*, was published by CEU Press in 2019) and she also published several journal articles in her field.

Primary Fields of Interest

Literature, Gender

Research Interests

Contemporary Irish Poetry, Transnationalism, Migration, Gender, Environmental Humanities, Comparative Literature

Academic position

Lecturer

University

Central European Private University

Address

Quellenstrasse 51 | A-1100 Wien | Austria

E-mail

faragob@ceu.edu

Website

https://people.ceu.edu/borbala_farago

Select Bibliography

- Faragó, B. [2014] *Medbh McGuckian*. Maryland: Bucknell University Press and Cork: Cork University Press. [225 pp].
- Faragó, B., Lukic, J., Forrester, S., eds. [2019] *Times of Mobility: Transnational Literature and Gender in Translation*, Central European University [352pp].
- Faragó, B., Kirkpatrick, K. eds. [2015] *Animals in Irish Literature and Culture*, Palgrave MacMillan. [270 pp].
- Faragó, B., Sullivan, M. eds. [2008] *Facing the Other: Interdisciplinary Studies on Race, Gender and Social Justice in Ireland*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing. [282 pp].
- Faragó, B., Bourke, E., eds. [2010] *Landing Places: Anthology of Immigrant Poetry from Ireland*. Dublin: Dedalus press.
- Faragó, B., Schrage-Früh M. eds. [2015] *Medbh McGuckian, The Unfixed Horizon, New Selected Poems*, Wake Forest University Press. [301 pp].
- Faragó, B. [2019]. *Medbh McGuckian*. Entry in *Companion to Contemporary British and Irish Literature*. Blackwell/Wiley
- Faragó, B. [2016] Faragó, Borbála. „Minor Transnational Writing in Ireland.” *CLCWeb: Comparative Literature and Culture* 18.4 [2016]: <<https://doi.org/10.7771/1481-4374.2944>>”
- Faragó, B. 2016 [in Polish] “More Edges, Less Words”: Memory and Trauma in Polish Migrant Poetry” in *Teksty Drugie*, vol.3, pp 142-54
- Faragó, B. [2015] “Transnational-Transanimal: Reading the Insect in Migrant Irish Poetry” in Faragó, B., Kirkpatrick, K. eds. *Animals in Irish Literature and Culture*, Palgrave MacMillan. Pp. 231-44

Awards, positions and other distinctions

- Borbála Faragó was the recipient of the Marie Curie-Sklodowska Intra-European Fellowship and HEA Government of Ireland IRCHSS Post-Doctoral and Doctoral Fellowships. She has also been involved in several international research Irish studies research projects and reviews regularly for *Estudios Irlandeses* and Palgrave.



Ákos Farkas

Ákos Farkas has taught and researched English-language literature – British, American, and Irish – for more than three decades at Eötvös Loránd University (ELTE), Budapest, and elsewhere in Hungary and abroad. His publications include scholarly articles on Irish fiction, especially James Joyce, as well as a book on Anthony Burgess with a chapter devoted to the English novelist's indebtedness to Joyce, and his own Irish connections. He's translated several novels into Hungarian, including one by the popular Irish author Cecilia Ahern. He is a founding member of the Hungarian James Joyce Society, and as a former Head of the Department of English Studies at ELTE, he organized a number of events celebrating Irish culture and literature, two of which were graced by the active participation of His Excellency the Ambassador of Ireland to Hungary. Even in retirement, he is committed to the promotion of cultural relations between Ireland and my native Hungary.

Primary Fields of Interest

Literature, Literary translation, Film

Research Interests

Anthony Burgess, James Joyce, Irish studies, Hungarian studies

Academic position

Associate professor [retired]

University

Eötvös Loránd University, Budapest, Hungary

Address

1147 Budapest, Lőcsei út 14., Hungary

Telephone

+36 30 3596759

E-mail

farkas.akos@btk.elte.hu; achat.infab@gmail.com

Website

https://people.ceu.edu/borbala_farago

Select Bibliography

- Farkas, Ákos. "How Far Can a Novelist Go?: The Agnostic Catholicism of David Lodge." *Changing Perspectives: Studies in English at Eötvös Loránd University*, edited by János Kenyeres and Éva Illés, ELTE School of English and American Studies (SEAS), pp. 77-90.
- Farkas, Ákos. "Student of Two Masters: David Lodge and the Dual Tradition of the Novel." *Skase Journal of Literary and Cultural Studies* vol. 1, issue 2, 2019, pp. 2-11, 10 p.
- Farkas, Ákos. "Vladimir Nabokov's lectures on literature: portraits of the artist as reader and teacher." *Slavonica* vol. 23, issue 2, 2018, pp. 168-170.
- Farkas, Ákos. "Henry James in the Cinema: When the Adapters Turn the Screw." *Film and Culture*, edited by Dorottya Jászay, Velich, Andrea, Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE), 2016, pp. 44-61.
- Farkas, Ákos. "As McFate Would Have It: The Author's Joycean Cameo in Lolita." *The Anachronist*, vol. 14, 2009, pp. 111-120.
- Farkas, Ákos. "Devout Confessant No More: Shifting Models of Imitatio in Anthony Burgess's Life-Writing." *Anthony Burgess, Autobiographer*, edited by Graham Woodroffe, 2004, Presses de l'Université d'Angers, pp. 113-123.
- Farkas, Ákos. "Orange Juice for the Bears: Anthony Burgess in Hungary." *The Anthony Burgess Newsletter*, vol. 7, issue 1, 2004, pp. 5-11.
- Farkas, Ákos. "Thrice Told Tales: Andrew Biswell's *The Real Life of Anthony Burgess*." *The Anachronist*, vol. 12, 2006, pp. 313-318.
- Farkas, Ákos. "When Parallel Lives Meet: Irishness, Catholicism and the Demotic in Anthony Burgess's 'Joycean' Self-Presentation." *Modern Filológiai Közlemények*, vol. 4, issue 1, 2002, pp. 54-68.
- Farkas, Ákos. *I. Will's Son and Jake's Peer: Anthony Burgess's Joycean Negotiations*, Akadémiai Kiadó 2002.

Awards, positions and other distinctions

- Head of the Department of English Studies, ELTE (2013-2019); Head of the Doctoral Programme in Medieval and Early Modern English Literature and Culture (2018-2020), doctoral dissertations written and defended under his supervision; prize-winning entry at the Hungarian at the National Conference of Student's Scholarly Circles written under his supervision



Fanni Fekete-Nagy

Fanni Fekete-Nagy is a PhD student at Eötvös Loránd University (ELTE) in Budapest. She also teaches courses on literature in English at Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary as an external lecturer. Her main research interest is contemporary Irish poetry in both English and Irish languages. Her doctoral research concerns biblical allusions in the poetry of Medbh McGuckian, Eiléan Ní Chuilleanáin and Nuala Ní Dhomhnaill. She completed her BA in English Studies in 2015 and her MA in 2017, specialising in Postcolonial Literatures and Cultures. Fanni is a founding member of the Bible and Literature Research Group at the Faculty of Humanities at Eötvös Loránd University. She is also interested in literary translation and has translated poems by Medbh McGuckian into Hungarian.

Primary Fields of Interest

Literature, Celtic Studies, Gaelige

Research Interests

Contemporary Irish poetry, Allusions, Bilingual poetry

Academic position

Phd student / External lecturer

University

Eötvös Loránd University, Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary

E-mail

feketenagy.fanni@gmail.com

Website

ORCID ID: 0000-0001-8590-1569

Select Bibliography

- [2020]. A Journey through Time and Space in Eiléan Ní Chuilleanáin's "A Midwinter Prayer." *Freeside Europe*. [11], n. pag. DOI: DOI 10.51313/Freeside-2020-2-3
- [2021]. Trauma, Disremembering and Postmemory in Nuala Ní Dhomhnaill's *The Fifty Minute Mermaid*, *Alluvium*, 9[1], n.pag. DOI: <https://doi.org/10.7766/alluvium.v9.1.02>
- [2021] Cultural Memory and Images of Resurrection in Medbh McGuckian's Commemorative Poems. *Review of Irish Studies in Europe*, 4[2], 82-100. <https://doi.org/10.32803/rise.v4i2.2827>

Awards, positions and other distinctions

- 2015 – Recipient of the Outstanding Thesis Award at the Department of English Studies at Eötvös Loránd University
- 2016 – Participated in the Scottish Universities' International Summer School in Edinburgh as a recipient of the David Daiches Scholarship
- 2019 – Recipient of the Irish Embassy of Hungary Student Bursary Award



Győző Ferencz

Győző Ferencz (b. Budapest, Hungary, 1954) is a poet, critic, and professor emeritus. He graduated from Eötvös Loránd University, Budapest, where he studied English and Hungarian literature and where, between 1983 and 2020, he taught Irish and English literature. He has published several books of criticism and collections of poetry. He has compiled, edited, and annotated anthologies of English, American, Scottish, Irish and Hungarian poets. He has also translated Irish poets (among others Jonathan Swift, Oliver Goldsmith, Oscar Wilde, W. B. Yeats, Louis MacNeice, Seamus Heaney, Hugh Maxton, Eiléan Ní Chuilleanáin, Medbh McGuckian, Ciaran Carson). His poems were translated into Scots by Tom Hubbard (*Minorotie Status*, Tapsalterie Press, 2017, 32 p). Presently he is executive president of the Széchenyi Academy of Letters and Arts. The Academy has been organizing the annual Seamus Heaney Memorial Lecture series since 2013, inviting guest speakers from Ireland.

Primary Fields of Interest

Irish Literature

Research Interests

20th Century Irish Poetry with a focus on questions of Language, Rhetoric, Violence, Nationalism. Translation.

Academic position

Executive President

Institution

Széchenyi Academy of Letters and Arts

Address

Budapest
Széchenyi István sqr. 9
1051 - Hungary

Telephone

+36 1 411 6100

E-mail

szima@titkarsag.mta.hu

Website

<https://mta.hu/english/szechenyi-academy-of-letters-and-arts-106013>

Select Bibliography

- [ed.] *William Butler Yeats versei [Selected Poems of William Butler Yeats]*. Budapest: Európa Könyvkiadó, 2000, 352 p. [Selection, annotation, some translations; in Hungarian]
- [tr.] 'William Butler Yeats: Cuchulain halála [The Death of Cuchulain].' In: William Butler Yeats: *A csontok álmodása. Válogatott drámák.* [The Dreaming of the Bones. Selected Plays]. Budapest: Nagyvilág Kiadó, 2003, pp 197–209. [in Hungarian]
- [cr.] 'Heaney határátlépései [The Borders Crossings of Heaney].' In: Seamus Heaney: *Hűlt hely. Válogatott versek. [Seamus Heaney: Vaccination Mark. Selected Poems]*. Pozsony: Kalligram Könyvkiadó, 2010, pp. 377-383. [Afterword, in Hungarian]
- [tr.] Medbh McGuckian: *Remembering Seamus Heaney / Emlékezés Seamus Heaney-re.* Budapest: Széchenyi Academy of Letters and Arts, 2016, 72 p. [bilingual]
- [tr.] Eiléan Ní Chuilleanáin: *Seamus Heaney: The Escape from Thebes / Seamus Heaney: Menekülés Thébából.* Budapest: Széchenyi Academy of Letters and Arts, 2018, 64 p. [bilingual]
- [tr.] Gabriel Fitzmaurice, *Where History Meets Poetry: Local History and Its Reflection in the Ballad / Ahol történelem és költészet találkozik: A helytörténet tükröződése a balladákban.* Budapest: Széchenyi Academy of Letters and Arts, 2019, 74 p. [bilingual]
- [ed.] *Presence Is No Island. Writings in Honour of William John Mc Cormack / A jelenlét nem sziget. Írások William John Mc Cormack tiszteletére.* Budapest: Library and Information Centre of the Hungarian Academy of Sciences, 2020, 272 p. [bilingual]
- [cr.] 'Which Field Not to Forget? Three 19th Century Hungarian Translations of a Poem by Thomas Moore.' In: Nagy, Ágnes, ed.: *'Forget Not the Field'. Hungarian Translations of a Poem by Thomas Moore.* Budapest: Library and Information Centre of the Hungarian Academy of Sciences, 2021, pp 3–13.

Awards, positions and other distinctions

- Győző Ferencz has been guest lecturer and guest poet at several literature conferences and poetry festivals in Ireland, Scotland and England. He was twice Fulbright scholar at Oberlin College, Ohio, US (1991, 1995/96)



Julia Fodor

Julia Fodor graduated from Eötvös Loránd University in Budapest, where she also completed her doctoral studies and defended her dissertation in American History (2010). She is a Senior Lecturer at Károli Gáspár University, teaching a wide range of courses on US and Irish History; as well as on Irish, British and American civilization. Her main interest with regards to Irish history is Peace and Conflict Studies.

She has lived and studied in the US, Spain and England. In her free time she doubles as a tour guide, and as a volunteer at various Christian charity organizations.

Primary Fields of Interest	20 th Century Irish History, Public Memory, Peace and Conflict Studies
Research Interests	1916 – 2016: Easter Rising Narratives, Northern Ireland after the Good Friday Agreement
Academic position	Senior Lecturer, Institute of English Studies, Department of Literary and Cultural Studies in English
University	University Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary
Address	H-1146 Budapest, Dózsa György str. 25-27.
Telephone	[+36 1] 872-1742
E-mail	fodor.julia@kre.hu

Select Bibliography

- “Reinterpretations of the 1916 Easter Rising in 1966, 1991, and 2016.” Historical Consciousness Conference (Graz University, 2020)
- “Changing Reputation of the 1916 Easter Rising Freedom Fighters”. EL&LE Conference (Romania, 2020)
- Civilisation: The United Kingdom and Ireland, Introduction to English Studies (KRE Digital Curriculum, 2020)
- “What’s in a Name? Debates over Labelling the Leaders of the 1916 Irish Easter Rising in 2016.” Irish Easter Rising Conference: Rebels, Heroes and Terrorists - From Rising to Reconciliation. Károli Gáspár University (Budapest, 2016)
- “National Heroes in Mass Graves? Patrick Pearse v. Imre Nagy. Dilemmas of Reburial in Ireland and in Hungary.” Representations of Ireland Conference. (Károli Gáspár University, 2012)
- Julia Fodor and Károly Pintér: Land Rover – A Survey Course on Britain, Ireland and the USA. (HEFOP, 2006. ISBN 963 9704 42 3)



András Gerevich

Andras Gerevich is Assistant Professor of Screenwriting at the Budapest Metropolitan University and Adjunct Professor at the Budapest campus of McDaniel College. He has degrees from Eötvös University (Hungary), Dartmouth College (USA) and the National Film and TV School (UK). He spent years of his childhood in Dublin where he attended St. Andrews College in Blackrock. He is an all-round writer and translator of poetry. His work includes co-editing and co-translating three books by Seamus Heaney in Hungarian, and many translations for journals and anthologies, including poems by James Joyce and Paul Muldoon.

Primary Fields of Interest	Literature, Theatre, Film, Literary Translation
Research Interests	Poetry, Playwriting, Screenwriting, Literary Translation

Academic position	Assistant Professor
University	Budapest Metropolitan University
Address	Budapest VII. Rottenbiller u. 17-19, 1077 Hungary
E-mail	andras.gerevich@gmail.com
Website	www.facebook.com/gerevich.andras [author's page]

Select Bibliography

- Hungarian [Gerevich's poetry collections]
- Tizenhat naplemente. Bratislava: Kalligram Kiadó: 2014.
- Barátok. Bratislava: Kalligram Kiadó, 2009.
- Férfiak. Bratislava: Kalligram Kiadó, 2005.
- Átadom a pórázt. Budapest: JAK-Balassi Kiadó, 1997.
- English [Gerevich's poems in translation]
- Tiresias's Confession. Budapest: Corvina Kiadó, 2008.
- Translations into Hungarian [by Gerevich, co-translated volumes]
- Heaney, Seamus. Élőlánc. [Human Chain.] Budapest: Jelenkor, 2016.
- Heaney, Seamus. Hűlt hely: Válogatott versek. [Selected Poems.] Pozsony: Kalligram Kiadó, 2010.
- Joyce, James. Költemények. [Poems.] Budapest: Orpheusz, 1999.
- Heaney, Seamus. Különös gyümölcs. [Strange Fruit. Selected Poems] Budapest: Orpheusz Kiadó, 1997.

Awards, positions and other distinctions

- Alföld Prize for Poetry, Hungary, 2020.
- NKA National Cultural Fund scholarship, Hungary, 2007, 2013, 2019.
- Stephen Spender Prize, 2nd place, to Andrew Fentham for the translation of a poem by Gerevich, UK, 2017.
- Babits Scholarship for translating Seamus Heaney, Hungary, 2014.
- Fulbright Scholarship to Dartmouth College, USA, 2001-02.



Ágnes Gergely

A writer of poetry, novels, short stories and essays, Ágnes Gergely has also published several volumes of poems she translated from English, as well as from another five languages, into Hungarian.

She has been devoted to Irish literature ever since she, in 1971, stumbled upon and translated How Ferencz Rényi Kept Silent (Hungary 1848), considered to be Yeats' first poetic work.

Now retired, she has worked as a teacher, journalist, radio reporter, and editor. She has published seventeen books of poetry, five novels and six collections of essays.

Primary Fields of Interest

Writing; Literature; Literary Translation

Research Interests

World Literature; History

Address
Telephone
E-mail

Pannónia u. 64/B, Budapest 1133, Hungary
36-1-3409116
Ager312312@gmail.com

Select Bibliography

- James Joyce: *Chamber Music* [Kamarazene]. 1958. Co-translated with István Tótfalusi.
- Dylan Thomas: *Portrait of the Artist as a Young Dog* [Az író arcképe kölyökkutya korából]. 1959. Translation.
- William Butler Yeats: *The Player Queen* [Színészkirálynő]; *The Dreaming of the Bones* [A csontok álmodása]; *Words Upon the Window Pane* [Írás az ablaküvegen]. 1977. Translations.
- *Költészet és veszélytudat* [Poetry and the Sense of Danger]. 1986. PhD dissertation.
- *Nyugat magyarja. Esszénapló W.B. Yeatsről* [A Hungarian of the West. Monograph on Yeats]. 1991.
- *Tigrisláz* [Tiger's Fever]. 2008. Essays on translating poetry.
- *Két szimpla a Kedvesben* [Two Cups of Coffee in the Sweetheart Café]. 2013. Memoir.

Awards, positions and other distinctions

- Kossuth Prize
- Babits Prize
- Quasimodo Prize



Márta Goldmann

Dr. Márta Goldmann PhD (born in 1965) is a graduate of ELTE University of Budapest in Hungarian, English literature and linguistics, and Aesthetics (1991). Following her PhD (her dissertation was on the critical reception of James Joyce in Hungary), she spent one year doing postdoctoral research at the James Joyce Centre at the University of Antwerp, where she attended the public lectures organised by the Jewish Studies Department. Between 2004-2019 she taught English and American literature with a special focus on Jewish American literature at the Savaria University Centre of ELTE in Szombathely. Since 2019 she has been lecturing at the Jewish Theological Seminary – University of Jewish Studies and working part-time at the Holocaust Memorial Centre in Budapest.

Primary Fields of Interest

Literature

Research Interests

James Joyce, Jewish American literature, Representation of Holocaust in Art, Jewish Cultural Heritage

Academic position

Associate Lecturer

University

Jewish Theological Seminary – University of Jewish Studies

Address

1084 Budapest Scheiber Sándor utca 2.

Telephone

+36 70 602 8964

E-mail

goldmannm@or-zse.hu

Website

<https://or-zse.hu>

Social media

<https://www.facebook.com/groups/190215702310520>

Select Bibliography

- *James Joyce kritikai fogadtatása Magyarországon*. Akadémiai, Budapest, 2006.
- „Belated Reception: James Joyce’s Works in Hungary”. *Comparative Critical Studies* 3, 2006. 227-248
- “Joyce’s “Nameless” Hero and Hungarian Jewish Experience”, *ActA Universitatis Scientiarum Hungaricae, philologica*, 12, 1 (2020) 55–69.
- “Joyce’s Influence on Music”. *Bár*. 2001/1-2. 21–26.
- “Crisis in the writing of university and college theses in Hungarian higher education”. *Voices: Collection of Working Papers*. Ed. Zsuzsa N. Tóth. ELTE: Budapest, 2004. 95-102.
- „Joyce a két világháború közötti Magyarországon”. *Véletlen Balett*. 2005. Búcsúsám. 71-100.
- „Joyce a Nyugatban”. Szombathely, *Bár*. 2009. Különsám. 81-88.
- „Szerb Antal és Lukács György polémiája Joyce körül”. *EPONA elektronikus folyóirat*. 2011.
- „Utószó”. Takács Ferenc. *A hérosz és a kultusz*. L'Harmattan: Budapest, 2013. 201-203.
- „Babij Jar” a művészetekben [A golyók által elkövetett tömeggyilkosságok metaforája]. *Tiszatáj*. 2018. július-augusztus. 7-8. 140-147.

Awards,
positions
and other
distinctions

- Former Vice-President of Hungarian James Joyce Society



Marianna Gula

Marianna Gula lectures in Irish literature, culture, and film at the Institute of English and American Studies, University of Debrecen. After graduating from the University of Debrecen (majors: English and Russian) in 1993, she studied for a year at University College Cork, and on returning she significantly contributed to expanding Irish studies in Debrecen launched by senior colleagues in 1990. Owing to several scholarships between 1999 and 2001 she pursued research extensively at the Zurich James Joyce Foundation and gained her PhD in 2003. The same year she was invited to become a member of the translator team thoroughly reworking (re-translating and re-editing) the canonical Hungarian translation of Joyce's *Ulysses* (2012, 2nd edition 2021). She has also translated the fiction of contemporary authors Jan Carson and Deirdre Madden. Her current research focuses on the politics and ethics of remembering in the context of post-Belfast Agreement Northern Irish film and fiction.

Primary Fields of Interest

Literature, Literary Translation

Research Interests

20-21st century Irish culture and literature, especially James Joyce and contemporary Northern Irish film and fiction, and literary translation

Academic position

Assistant professor

University

University of Debrecen

Address

Institute of English and American Studies

University of Debrecen

4032 Debrecen

Egyetem tér 1

Telephone

+3652512900/23092

E-mail

gula.marianna@arts.unideb.hu

Website

<https://ieas.unideb.hu/en/dr-marianna-oroszne-gula>

Select Bibliography

- “Wavewhite wedded words’: The Soundscape of the Canonical Hungarian Translation of *Ulysses* (1974) and Its Remake (2012).” *Retranslating Joyce for the 21st Century. European Joyce Studies*. Ed. Jolanta Wawrzycka and Erika Mihálycsa. Leiden, Boston: Brill-Rodopi, 2020. 87-102.
- “Translation as Parallax, Translating Parallax: Miklós Szentkuthy’s Hungarian Translation of Joyce’s *Ulysses* (1974) and Its Remake (2012).” *Parallaxing Joyce*. Ed. Paparunas Penelope, Frances Ilmberger, and Martin, Heusser. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2017. 214-238.
- „Where I’m Coming from’: Modes of Returning to the Past in Glenn Patterson’s *The Rest Just Follows* (2014).” *Review of Irish Studies in Europe* 1.1 (2016): 48-60.
- „The spirit has been well caught’: The Irish Dimension of the Canonical Hungarian Translation of *Ulysses* (1974) and its Remake (2012).” *Hungarian Journal of English and American Studies* 21.1 (2015): 123-150.
- “Reading the Book of Himself: James Joyce on Mihály Munkácsy’s Painting ‘Ecce Homo.’” *Joycean Reunions: Post-Millennial Essays from East and West*. Ed. R. Brandon Kershner and Tekla Mecsnóber. Amsterdam: Rodopi, 2013. 47-60.
- *A Tale of a Pub: Re-Reading the Cyclops Episode of James Joyce’s Ulysses in the Context of Irish Cultural Nationalism*. Debrecen: Debrecen UP, 2012.
- „As good as any bloody play in the Queen’s Royal Theatre’: Performing the Nation in the ‘Cyclops’ Episode of *Ulysses*.” *Irish University Review* 36.2 (2006): 257-279.
- “From Cuchulin to the ‘Man in the Gap’: Hero-Worship in the ‘Cyclops’ Episode of James Joyce’s *Ulysses*.” *Papers on Joyce* 7-8 (2002): 177-225.
- „Jalta Dublinban: Csehov-rezonanciák Deirdre Madden *Molly Fox születésnapja* című regényében” [Yalta in Dublin: Chekovian Resonances in Deirdre Madden’s *Molly Fox’s Birthday*]. *Kultúrák és médiumok párbeszéde: Anton Pavlovics Csehov [Intercultural and Intermedial Dialogues: Anton Pavlovich Chekhov]*. Ed. Ildikó Regéczi. Debrecen: Debrecen UP, Didakt, 2021.98-121.
- „A nyelv töből ki volt metszve. Új nyelveket kell megalkotni: Az északír helyzet a regényirodalom tükrében.” [The root of the tongue had been severed. New languages would have to be invented: The Northern Irish Troubles through the Lens of Literature] *Filológiai Közönlöny* 64.3 (2018): 96-116.
- Marianna Gula has been guest lecturer at the Zürich James Joyce Foundation, the Trieste Joyce School, and the Dublin Joyce School; was EFACIS representative for Hungary between 2013 and 2019; and since 2013 has been the associate editor of the [by now SCOPUS indexed] *Hungarian Journal of English American Studies* also publishing in the field of Irish Studies.

Awards,
positions
and other
distinctions



Gabriella Hartvig

Gabriella Hartvig is associate professor at the University of Pécs and leader of the programme MA in English Studies. She studied English and Hungarian Literature and Aesthetics at the University of Pécs and received her PhD in Budapest. Her major research interests include the reception of British and Irish authors in Hungary and history of the novel in the eighteenth century. She is member of the Irish Studies Research Centre at the University of Pécs, the Hungarian Society for the Study of English (HUSSE), the Swift Society, and The International Laurence Sterne Foundation. She has published extensively on the Hungarian reception of the works of Jonathan Swift, Laurence Sterne, and Ossianic poetry.

Primary Fields of Interest

Celtic Studies, Literature, Reception Studies

Research Interests

Comparative Literature, Literary Translation, Eighteenth-Century Novel

Academic position

Associate Professor

University

University of Pécs, Institute of English Studies, Department on English Literatures and Cultures

Address

7624 Pécs, Ifjúság útja 6.

Telephone

+36 72 503 600

E-mail

hartvig.gabriella@pte.hu

Select Bibliography

- *Laurence Sterne Magyarországon: 1790-1860.* (Laurence Sterne in Hungary. Budapest, 2000)
- *The Critical and Creative Reception of Eighteenth-Century British and Anglo-Irish Authors in Hungary: Essays in Intercultural Literary Exchange* (Pécs, 2013)
- 'The Beginnings of Sterne's Reception in Hungary' in *The Shandean. An Annual Devoted to Laurence Sterne and His Works* 11, (1999), pp 8-27
- 'Sterne in Hungary' in *The Reception of Laurence Sterne in Europe*, (eds.) Peter de Voogd and John Neubauer, (London, New York, Continuum, 2004), pp 180-192
- 'Ossian in Hungary' in *The Reception of Ossian on the Continent of Europe*, (ed.) Howard Gaskill, (London, Athlone Press, 2004), pp 222-39
- 'The Dean in Hungary' in *The Reception of Jonathan Swift on the Continent of Europe*, (ed.) Hermann J. Real, (London, New York, Continuum, 2005), pp 224-37
- 'Hungarian Gulliveriads: Gulliver's Travels in Faramidó, Capillária, and Kazohinia' in *Reading Swift: Papers from The Fifth Münster Symposium on Jonathan Swift*, (ed.) Hermann J. Real, (München: Wilhelm Fink, 2008), pp 519-31
- 'Silenced Writers as Successful Translators of the Anglo-Irish Novel in 1950s Hungary' in *Hungarian Journal of English and American Studies*, 15.2 (2009), pp 397-415
- 'Ossian Translations and Hungarian Versification, 1773-93' in *Translation and Literature* 22 (2013), pp 383-400.
- 'Early Advertisements of *Memoirs of Miss Sidney Bidulph*' in *Critical Essays in Honour of Mária Kurdi: Tanulmányok Kurdi Mária tiszteletére*, (eds.) Andrew C. Rouse and Zsuzsa Csikai, (Martonfa, SPECHEL, 2017), pp 49-62

Awards, positions and other distinctions

- Head of the Dept. of English Literature and Cultures (2017-2020)



András Imreh

András Imreh is a freelance poet, translator and essayist. He is also a lecturer at Balassi Institute, Budapest, giving classes on contemporary Hungarian poetry and poetry translation for international would-be translators from the Hungarian. During the pandemic he has led poetry translation workshops of Irish and French contemporary authors. He translates mainly poetry, from English, Spanish and French. He received a grant from Ireland Literature Exchange and was translator-in-residence in Dublin (2010). In 2013, he was invited to read his translations of Seamus Heaney at the launch of the Centre for Literary Translation, and in 2018, at the launch of the Centre's new home. In the same year, he was the Hungarian contributor to the Pangur Bán translation project.

Primary Fields of Interest

Literature, Literary Translation

Research Interests

Contemporary Irish, French and Spanish poetry, Comparative poetry, Translating drama

Academic position

Lecturer on Translation Studies

Institute

Balassi Institute

Address

1121, Budapest, Alkony út 26/B., I/6.

Telephone

+ 36 30 769 2356

E-mail

andras.imreh@gmail.com

Select Bibliography

- [trans.] Goffette, Guy *Vízhalász* [Széphalom, Budapest, 1996] [selected poetry]
- [trans.] Shakespeare, William *Henry VI*, part 3. [National Theatre, Pécs, 1996]
- [trans.] Heaney, Seamus *Különös gyümölcs* [Orpheusz, Budapest, 1997] [selected poetry]
- [trans.] Yeats, William Butler *Versek* [Európa, Budapest, 2000] [selected poetry]
- [trans.] Hughes, Ted *Születésnapi levelek* [Európa, Budapest, 2001] [*Birthday Letters*]
- [trans.] Plath, Sylvia *Versek* [Európa, Budapest, 2002] [selected poetry]
- [trans.] Heaney, Seamus *Húlt hely* [Kalligram, Bratislava, 2010] [selected poetry]
- [trans.] Borges, Jorge Luis *Az első magyar költőhöz* [Európa, Budapest, 2015] [selected works]
- [trans.] Heaney, Seamus *Élőlánc* [Jelenkor, Budapest, 2016] [Human Chain]
- [trans.] Lorca, Federico García Ha elmúlik öt év [Katona József Theatre, Budapest, 2019] [*Así que pasen cinco años*, *When Five Years Pass*]

Awards,
positions
and other
distinctions

- Wessely László Award, 1998
- Robert Graves Award, 1999
- Móricz Zsigmond Grant, 2000
- Vas István Award, 2002
- ILE Grant, 2010
- József Attila Award, 2008



András Kappanyos

András Kappanyos, DSc is Scientific Counsellor and Deputy Director at the Institute for Literary Studies, Research Center for the Humanities. In addition, he teaches literary history and theory as a professor at the University of Miskolc. In 2016-17 he was Visiting Professor in the Department of Central Eurasian Studies, Indiana University. His research interests include English and Hungarian literary Modernism, the Avant-garde, and translation theory. He has authored seven books: on T. S. Eliot, James Joyce, on the Avant-garde, on Hungarian literary movements and, most recently, two monographs on translation studies. He edited several other volumes and facilitated a new edition of James Joyce' oeuvre in Hungarian; led the group that retranslated *Ulysses*. He translated several works by T. S. Eliot, Ezra Pound, James Joyce (incl. *Exiles*, *Stephen Hero*, several poems), Carol Ann Duffy, Kurt Vonnegut and others.

Primary Fields of Interest

Literature, Literary translation

Research Interests

Translation and interpretation theory; history of literary criticism; theory and creative practice of the Hungarian avant-garde; trends in world literature [English modernism, avant-garde].

Academic position

Professor, Deputy Director

University

Miskolc University, Institute for Literary Studies

Address

11–13 Ménesi street, 1118 Budapest

Telephone

+36 1 279 2779

E-mail

kappanyos.andras@abtk.hu

Website

<https://iti.abtk.hu/hu/munkatarsaink/adatlap/101-kappanyosandras>

Select Bibliography

- *Túl a sövényen* [Over the Hedge] [Budapest: Bölcsészettudományi Kutatóközpont, 2021]
- *Bajuszbögre, lefordítatlan: Műfordítás, adaptáció, kulturális transzfer* [Moustache Cup, Untranslated: Literary Translation, Adaptation, Cultural Transfer] [Budapest: Balassi, 2015]
- *Hová tűnt a huszadik század? Tanulmányok* [Where Have the 20th Century Gone? Studies] [Budapest: Balassi, 2014]
- *James Joyce: Ulysses* [Talentum series, students' guide] [Budapest: Gabo–Akkord, 2010]
- *A magyar irodalom képes atlasza* [Pictorial Atlas of Hungarian Literature] [Budapest: Holnap, 2008]
- *Tánc az élen: Ötletek az avantgárdról* [Dance on the Cutting Edge: Ideas on the Avant-Garde], [Budapest: Balassi, 2008]
- *Kétséges egység. Az Átokföldje, és amit kezdhethetünk vele* [Doubtful Unity: *The Waste Land* and What We Can Do with It] [Budapest–Pécs: Balassi–Janus, 2001]
- James Joyce, *Stephen Hero*, transl., annotations by András Kappanyos [Budapest, Helikon, 2022]
- Carol Ann Duffy, *A világ felesége* [The World's Wife], transl. by Kappanyos, András [Budapest: Arktisz Kiadó, 2006]
- T. S. Eliot, *Elveszett költemények* [Lost Poems], transl., annotations by András Kappanyos [Budapest, Orpheusz, 1997]

Awards, positions and other distinctions

- DSc: Hungarian Academy of Science, 2015
- Alföld Prize, 2015
- Arnold Hauser Prize, 2008
- Habilitation: JPTE, Pécs, 2005
- Bolyai János Research Grant, 1998–2001
- PhD: ELTE, Budapest, 1999
- Zoltán Attila Translation Award, 1998



Krisztina Kodó

Currently full-time professor and Head of the Department of English Language and Literature at Kodolányi János University, Budapest, Hungary. She has taught at various Hungarian universities since 1995 both as full-time and temporary professor. She has an MA (1992) in English Studies and PhD (2002) in English and American Literatures focusing on Canadian literature, culture and the arts. Her main field of research encompasses Irish Studies [multicultural theatre, cultural identities, contemporary Irish theatre, Irish humour] and Canadian Studies [multicultural identities, the Northern myth, Native literatures, contemporary Canadian drama and poetry, regional literatures]. She has been teaching Irish studies at Kodolányi university since 2005 and has been active in organizing and coordinating Irish related programs. Her habilitation dissertation titled *Variations on a Canadian theme: identities, icons, stereotypical images and the Northern myth*, was published in 2014.

Primary Fields of Interest

Celtic studies, Literature

Research Interests

Multicultural and global theatre, and creations of Irish theatres; Contemporary Irish culture [humour, arts, music, film, media]; Irish and English national images and cultural identities;

Academic position

Professor, Head of the Department of English Language and Literature

University

Kodolányi János University

Address

Frangepán street 50-56. 1139 Budapest, Hungary

E-mail

krisztina.kodo@kodolanyi.hu

Website

<https://www.kodolanyi.hu/>

Social media

<https://www.facebook.com/KUEnglishDept>

Select Bibliography

- Kodó, Krisztina. "Lisa McInerney in conversation with Krisztina Kodó". *EFACIS Podcast 17 December 2020* | <https://www.efacis.eu/podcast>
- Kodó Krisztina. „Connecting Cultures on the Irish and Canadian Stage”. IN: *Eger Journal of American Studies*. Vol. X. Eger, 2010. 57-68 old.
- Kodó, Krisztina. "The Story Behind the Story, or the Untold Story? John Coulter's Perceptions of a Canadian Tragic Hero, Louis Riel", IN: Morra, Linda, Henzi, Sarah (eds.), *On the Other Side(s)* of 150, Wilfrid Laurier University Press, Kanada, 2021. 243-255. old.
- Kodó, Krisztina. "Reflections upon the colour green and Irish Identity". Szín nevek a különböző nyelvekben és kultúrákban. Geccsó, Tamás, and Szabó, Mihály (eds.), Tinta Könyvkiadó, Budapest, 2020, pp.132-136.
- Kodó, Krisztina. "Perceptions of History Bridging the Past, Present and Future in Sebastian Barry's Plays and Novels." *Critical Essays in Honour of Mária Kurdi*. Csikai, Zsuzsa and Rouse, Andrew (eds). SPEICHEL e-ditions vol. 3., 2017, Martonfa. ISBN 978-963-12-9291-6 pp. 87-99
- Kodó, Krisztina. "Multicultural Identities in Elizabeth Kuti's Dramatic Writing." *Freeside Europe Online Academic Journal*, Kodolányi. 2017. February, nr. 7. <http://www.kodolanyi.hu/freeside/issues/issue70>
- Kodó, Krisztina. "The Gate Theatre". IN: *Epona-eJournal Irish Studies*, November, 2008 issue nr. 4.
- Kodó, Krisztina. "A Story of Two Cultures in Doreen Finn's Night Swimming [2019]". In: *Freeside Europe Online Academic Journal*. Web. 2020/2 ISSUE 11 www.freeside-europe.com DOI 10.51313/Freeside-2020-2-11
- Kodó, Krisztina. "Defining a Home in Irish Drama". IN: *Epona-eJournal*. May, 2007 issue 1.
- Founded *The Fifth Province* [<https://www.thefifthprovince.hu/>] an Irish blog in 2021 with former Kodolányi students; this project is a communication channel of Irish studies in Hungary supported by the *Foundation for Inter-culture – multicultural and intercultural connections*

Awards, positions and other distinctions



Mária Kurdi

I received my degree as teacher of English and Hungarian from the University of Debrecen in 1970. I started to teach both subjects in a secondary school of Pécs. In 1973 I joined the staff of the English Department of the Teachers' Training College, which became a university level institution later. I introduced Irish Studies courses in the University of Pécs; I organized conferences including the meeting of the Irish Society for Theatre Research at my home institute in 2011. I have been member of IASIL (International Association for the Study of Irish Literatures) since 1984. Having received my PhD degree in 1993, I earned the title Doctor of Sciences from the Hungary Academy of Sciences in 2012. My dissertations were written about Irish drama. I established an Irish Studies Research Centre at my home university, the number of my publications in the field of Irish Studies is over 200.

Primary Fields of Interest

Literature, Theatre

Research Interests

Modern Irish literature, contemporary Irish drama and theatre, comparative studies, translation and adaptation

Academic position

Professor Emerita (2017-)

University

University of Pécs, Institute of English Studies

Address

Pécs, Semmelweis utca 20. 7623 Hungary

Telephone

+36 72 444043

E-mail

kurdi.maria@pte.hu

Website

<https://btk.pte.hu/hu/intezetek-tanszekek>

Select Bibliography

- Lisa Fitzpatrick and Mária Kurdi, eds. *'I love craft. I love the word'. The Theatre of Deirdre Kinahan*. Oxford: Peter Lang/Carysfort, 2022. 303 p.
- Mária Kurdi, "An Act of Love? Filicide and Child-killing in Marina Carr's *By the Bog of Cats* and Deirdre Kinahan's *Spinning*." In: Lisa Fitzpatrick and Mária Kurdi eds. *'I love craft, I love the word': The Theatre of Deirdre Kinahan* (2022). pp. 183-204.
- Kurdi, Mária, *John Millington Synge. Az ír modernség drámaírója* [John Millington Synge. Playwright of Irish Modernism]. Pécs: Kronosz Kiadó (2021), 326 p. (monograph in Hungarian)
- Kurdi, Mária, ed. *George Bernard Shaw 165, John Millington Synge 150*. Special issue of *Filológiai Közöny* (Philological Review) 67: 3 (2021), 150 p. (published in Hungarian).
- Kurdi, Mária, "Ír regényírók: Oliver Goldsmith és Maria Edgeworth" [Irish Novelists: Oliver Goldsmith és Maria Edgeworth] In: Komáromy Zsolt; Gárdos Bálint; Péti Miklós, eds. *Az angol irodalom története az 1640-es évektől az 1830-as évekig*, Második rész [History of English Literature from the 1640s to the 1830s, Part 2]. Budapest: Kijarat Kiadó (2021). pp. 252-259.
- Mária Kurdi, "A Variety of Responses to and Engagement with J. M. Synge and W. B. Yeats in American Literary Works." *AMERICANA: E-JOURNAL OF AMERICAN STUDIES IN HUNGARY* 17: 1 (2021), no pag. <https://americanajournal.hu/vol17no1/kurdi>
- Mária Kurdi, "‘Holding so Much of the Mind of Ireland’ and Writing Modernist Drama: Celebratory Thoughts on the 150th Anniversary of the Birth of John Millington Synge." *HUNGARIAN JOURNAL OF ENGLISH AND AMERICAN STUDIES* 27 : 2 (2021) pp. 14-24.
- Mária Kurdi, "Family Dysfunction and Character Dynamics: Nancy Harris's *Our New Girl* (2012) in Conversation with Marina Carr's *Portia Coughlan* (1996) and Martin Crimp's *The Country* (2000)" In: David Clare; Fiona McDonagh; Justine Nakase, eds. *The Golden Thread: Irish Women Playwrights* Vol. 2. Liverpool: Liverpool University Press (2021). pp. 181-193.
- Mária Kurdi, "‘Old women interfere with my sense of myself’: Attitudes to Female Age and Ageing in the Midlands trilogy and *Marble* by Marina Carr." *NORDIC IRISH STUDIES JOURNAL* 17 : 1 (2018). pp. 113-129.
- Mária Kurdi, *Approaches to Irish Theatre through a Hungarian's Lens: Essays and Review Articles*. Pécs: Institute of English Studies, University of Pécs (2018), 206 p.

Awards, positions and other distinctions

- Országgh László Award (2008)
- Pro Facultate Prize (2017)



László Kuroli

Teacher of English at Patrona Hungariae Catholic High School, Budapest.
September 2018 – Present: ELTE Faculty of Humanities, Modern English and American Program, Budapest PhD; The working title of my research is Crossing Cultural and Linguistic Boundaries in the Transnational Fiction of James Joyce and Péter Esterházy (with special attention to Ulysses and Celestial Harmonies).

Primary Fields of Interest

Literature, Film, Classical music

Academic position

Institute

Address

Telephone

Teacher of English

Patrona Hungariae Catholic High School, Budapest

9/A Füredi, Budapest, 1144

+ 36 20 269 1209



Miklós Lojkó

Associate professor at the School of English and American Studies, Eötvös Loránd University.

Visiting professor, Department of History, Central European University.

First (dual) degree: English and History at Eötvös Loránd University, 1987.

PhD in History, University of Cambridge, 2001.

Habilitation in the historical sciences, ELTE, 2011.

Research Interests

Political and cultural relations and relationships between the peoples of the British Isles and the peoples of the Central European region, especially during the interwar years.

Academic position

University

Address

Telephone

Associate professor

ELTE – Eötvös Loránd University, Budapest

Faculty of Humanities, School of English and American Studies

Rákóczi út 5, Budapest, H-1088

+ 00 36 1 485 5200

Select Bibliography

- "Curs Yapping Round the Dying Stag", or the rituals of fractured societies: Hungary and Poland in the vortex of the Munich Crisis of 1938', in Julie V. Gottlieb, Daniel Hucker and Richard Toye, eds, *The Munich Crisis, politics and the people: International, transnational and comparative perspectives*, Manchester: Manchester University Press, 2021.



Júlia Lázár

Júlia Lázár [1960] has published four volumes of poetry, Fingerprints [1988], Unknown [2001], Still [2011], Stoneface [2016] and numerous translations of prose and poetry from English. Authors she has translated include Sylvia Plath, E.M. Forster, George Orwell, Salman Rushdie, Janet Malcolm, Susan Sontag, Toni Morrison, W.B. Yeats, Louis McNeice, Robert Graves, Carol Rumens, Ted Hughes, Walt Whitman and H.D.

Several of her poems appeared in English language anthologies, including Poetry Wales [vol. 38, no 3] and Cenrastus [Issue 81, 2005] and also in ones published in the US, Greece, Italy etc. As a poet she has represented Hungary on a Hungarian Reading in Scotland twice. In 2018 she was invited to the event 'Ted Hughes Translated, Shropshire and London, 23-29 October 2018' by Arvon Foundation. The same year some of her poems, translations and an essay appeared in Modern Poetry in Translation [No 3, 2018].

She has been teaching English language, literature, literary translation and creative writing for 28 years at schools and universities in Hungary.

She is a board member of the Hungarian Translators House Foundation and the winner of Zoltán Attila prize.

Primary Fields of Interest

Literature, Literary Translation

University
Address
Telephone
E-mail
Website

ELTE – Eötvös Loránd University, Budapest
18-20 Csertő utca, Budapest , 1144
+36 30 6099181
lazarjuliaster@gmail.com
<https://lazarjulia.com/>

Select Bibliography

- Versfordítások: Giolla Brighde MacNamee, Thomas Moore, Oscar Wilde, Robert Graves, Louis MacNeice, Frances Gwynn, Peter Fellon, Thomas Moore (In Törtélmok – Ír költők antológiája, Kozmosz, 1988)
- William Butler Yeats versei (Nagyvilág 1995/7-8)
- Rosalba Graglia: Írország (Ireland, Gabo Kiadó, 1997)
- Yeats versek (In Lyra Mundi, Európa, Budapest, 2000)
- Yeats: Purgatórium (In Csontok álmodása, Nagyvilág, 2003)
- Brian Friel (in Brit Dekameron, noran, 2005)
- Tolkien: Sigurd és Gudrún legendája [részlet] <https://ujforras.hu/fustjelek-13/>
- Között – Hugh Maxton Nemes-Nagy fordításairól (In A jelenlét nem sziget – Írások William John McCormack tiszteletére, MTA, 2021)

Awards, positions and other distinctions

- Zoltán Attila Prize for literary translation



Michael McAteer

Michael McAteer is habilitated Associate Professor of English Literature at the Institute of English and American Studies Pázmány Péter Catholic University, Budapest, where he has taught since 2012. Previously he taught at Queen's University Belfast, Northern Ireland, from 2002 to 2012. He specializes in the field of Irish Studies. He has published over fifty scholarly works in this area, including three monographs and two edited volumes. He is Director of the Budapest Centre for Irish Studies, through which he has organized Irish Studies conferences and symposia at Pázmány University and supported Irish literary events in Budapest. He has been a recipient of various grants funding research visits to Ireland, Britain and the USA. He has been an invited speaker at conferences, symposia and seminars in the USA, Scotland, Northern Ireland, the Republic of Ireland, Hungary, Germany, Poland, Slovenia and Croatia.

Primary Fields of Interest

Literature, History

Research Interests

Irish Literature, Culture, History, Politics

Academic position

Associate Professor (habil.)

University

Pázmány Péter Catholic University

Address

Faculty of Humanities and Social Sciences, Institute of English and American Studies,
Bertalan Lajos utca 2, Budapest 1111

Telephone

0036 70 657 6301

E-mail

michael.mcateer@btk.ppke.hu

Website

Staff page: <https://btk.ppke.hu/en/academics/institutes-and-departments/institute-of-english-and-american-studies/faculty/michael-mcateer>

Budapest Centre for Irish Studies: <https://sites.google.com/site/budapestirishstudies2013/home>

Social media

Budapest Centre for Irish Studies, Facebook Page: <https://www.facebook.com/BudapestIrish>

Select Bibliography

- Michael McAteer, *Excess in Modern Irish Writing: Spirit and Surplus* (Basingstoke UK: Palgrave Macmillan, 2020)
- Michael McAteer, 'Ireland, Modernism, and Imperialism in Standish O'Grady's *The Queen of the World*', *Review of English Studies* (Oxford University Press) 71. 298 (2020).
- Michael McAteer, guest ed. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, vol. 12. 1 (2020): *Special Issue: Irish Writing and Central/Eastern Europe*.
- Michael McAteer, ed., *Silence in Modern Irish Literature* (Amsterdam: Brill/Rodopi, 2017).
- Michael McAteer, 'Music, Setting, Voice: Maeterlinck's *Pelléas et Mélisande* and Yeats's *The Countess Cathleen*', *International Yeats Studies* (Clemson University Press) 2. 1 (2017).
- Michael McAteer, 'Oscar Wilde: International Politics and the Drama of Sacrifice', *The Oxford Companion to Modern Irish Theatre*, ed. Nicholas Grene and Christopher Morash (Oxford: Oxford University Press, 2016).
- Michael McAteer, 'Honor, Individuality and Nationhood in O'Grady's Cuculain Narrative', *Standish O'Grady's Cuculain: A Critical Edition* (Syracuse NY: Syracuse University Press, 2016).
- Michael McAteer, *Yeats and European Drama* (Cambridge: Cambridge University Press, 2010).
- Michael McAteer, 'The Word as Object: Commodification in the Poetry of Ciaran Carson', *Ciaran Carson: Critical Essays* (Dublin: Four Courts Press, 2009).
- Michael McAteer, *Standish O'Grady, AE, Yeats: History, Politics, Culture* (Dublin: Irish Academic Press, 2002).

Awards, positions and other distinctions

Awards:

- Pázmány Péter Katolikus Egyetem, Központi Alapok Program (KAP), Hungary, 2015-16
- Culture Ireland Grant, May 2014
- Arts and Humanities Research Council (AHRC) Research Leave Scheme (UK), 2006
- British Academy Small Research Grant 2006
- NIDevR PhD Research Grant, 1994-1997
- Helena Wallace Award, Queen's University Belfast, 1997
- Barbara Hayley Memorial Award, Maynooth University, 1992

Positions:

- Lecturer in English (Irish Writing), School of English, Queen's University Belfast, Northern Ireland, Sept 2002-March 2012
- Lecturer in English and Irish Studies, Department of Humanities, Carlow College, Sept 2000-August 2002
- Director of Pázmány Péter Catholic University, Institute of English and American Studies, Irish Studies Research Group, 2021
- Co-Director of School of English Theory Discussion Group, Queen's University Belfast, 2004-2007
- Founder and Director of Budapest Centre for Irish Studies from 2013 to the present
- Co-founder of Irish Embassy of Hungary Student Bursary Scheme 2015
- Completed Habilitation at Pázmány Péter Catholic University, Institute of English and American Studies, September 2019



Márton Mesterházi

Márton Mesterházi is a senior Radio script editor, as well as literary translator and essayist. He wrote his doctoral thesis on Sean O'Casey's reception in Hungary. Starting in 1983 and until his retirement in 2004, he edited plays for broadcast from Irish authors such as Sean O'Casey, John Millington Synge, William Butler Yeats. He translated plays by Samuel Beckett, Brendan Behan, Brian Friel, Padraic Fallon and others. He has translated and published several chapters from O'Casey's autobiography.

Primary Fields of Interest Literature, Literary Translation

Research Interests Irish Studies, Theatre, Radio

Academic position PhD/ doctoral degree: Sean O'Casey's Reception in Hungary, in 1986.
 Address 1161. Budapest, Rákóczi út 61.
 Telephone 361/405-4872
 E-mail mesterhazimarton@t-online.hu

Select Bibliography

- *Sean O'Casey világa* [Sean O'Casey's World] critical biography – Budapest, Európa, 1983.
- J. M. Synge: *Plays* (selection, commentary) – Budapest, Európa, 1986.
- Brian Friel: *Translations* [Helynevek]; *The Communication Cord* [Indulatmondát], translations – Budapest, Európa, 1990.
- *Sean O'Casey Magyarországon* [Sean O'Casey in Hungary] – Akadémiai, 1993.
- Sebastian Barry: *Prayers of Sherkin* [Sherkin szigeti imádságok], translation – Budapest, Európa. 2003.
- W. B. Yeats: *The Dreaming of the Bones* [A csontok álmodása] – editor, notes, commentary; "Deirdre", translation – *Nagyvilág*. 2004.
- *Ír ember színpadon* [The Irishman on Stage], essay – *Liget*, 2007.
- W. B. Yeats: *The Words upon the Window-pane* [Írás az ablaküvegen], Eleven plays. – editor, notes, commentary; "Deirdre", "Emer", translations – *L'Harmattan*. 2018.

Awards, positions and other distinctions

- The Hungarian Radio's Quality Prize for several productions (at least 6)



Mónika Mesterházi

Mónika Mesterházi is a literary translator as well as poet, teacher and essayist. She wrote her PhD dissertation on Northern Irish Poetry in 2002. She has translated novels by Anne Enright, J. G. Farrell, Claire Kilroy, McCann, Colum, Joseph O'Connor, poems by Jean Bleakney, Ciaran Carson, Desmond Egan, Seamus Heaney, John Hewitt, Kevin Higgins, James Joyce, Michael Longley, Louis MacNeice, Derek Mahon, Sinead Morrissey, Paul Muldoon, Matthew Sweeney, Jonathan Swift, W. B. Yeats, a drama by W. B. Yeats and a radioplay by Padraic Fallon. With fellow translators and poets, she selected, translated and edited two volumes of Seamus Heaney's poetry. A freelancer living in Budapest, she is the author of five books of poetry.

Primary Fields of Interest Literature, Literary Translation

Research Interests Irish Poetry and Fiction

Academic position PhD on Northern Irish Poets (Heaney, Mahon, Longley)
 University [freelancer]
 Address 1149 Budapest, Pillangó park 4/a.
 Telephone 30 508 2079
 E-mail mesterhazi.monika@gmail.com

Select Bibliography

- Enright, Anne, *The Gathering*. Gondolat, 2009.
- Farrell, J. G., *Troubles*. L'Harmattan, 2013.
- Kilroy, Claire, *Tenderwire*. Gondolat, 2012.
- McCann, Colum, *Transatlantic*. Magvető, 2014.
- J. McCormack, William, "Understanding Seamus Heaney: Between Bartók and Robert Lowell", for the Széchenyi Academy of Letters and Arts, 2020
- O'Connor, Joseph, *Redemption Falls*, Európa, 2011.
- Heaney, Seamus. *Húlt hely. Selected Poems*. Sel., transl. and ed. with others. *Kalligram*, 2010.
- Heaney, Seamus. *Human Chain*. Transl. and ed. with others. Jelenkor, 2016.
- W. B. Yeats: "At the Hawk's Well." translation, in: *The Words upon the Window-pane* (Írás az ablaküvegen), Eleven plays. *L'Harmattan*. 2018.
- Fallon, Padraic, *At the Bridge Inn* (Broadcast by the Hungarian Radio in 1995)

Awards, positions and other distinctions

- 1994 – Attila Zoltán Prize (literary translation)
- 2005 – László Wessely Prize (literary translation)
- 2007 – Attila József Prize



Erika Mihálycsa

Erika Mihálycsa is Associate Professor at the Department of English Language and Literature, Babeş-Bolyai University Cluj-Kolozsvár, Romania, a Joyce and Beckett scholar. She has mainly published on Irish and Anglophone Modernism, Joyce, Beckett and Flann O'Brien studies and translation studies; her essays and reviews have appeared to date in *Joyce Studies Annual*, *European Joyce Studies*, *Word and Image*, *Textual Practice*, *James Joyce Quarterly*, *Hungarian Journal of English and American Studies*, as well as in numerous edited volumes. She translated works by Samuel Beckett, Flann O'Brien, Patrick McCabe, as well as short fiction and poetry by numerous contemporary Irish authors. At present she is co-editing a collection of essays on Flann O'Brien, and has a volume forthcoming in 2022 on Samuel Beckett's correspondence.

Primary Fields of Interest

Modern and contemporary Anglophone fiction and theatre; Translation studies.

Research Interests

James Joyce, Samuel Beckett, Flann O'Brien studies; European and Irish literary and visual modernism; Literary translation.

Academic position

Associate Professor

University

Babeş-Bolyai University

Address

Universitatea Babeş-Bolyai, Str. Horea nr. 31, 400202 Cluj-Napoca

Telephone

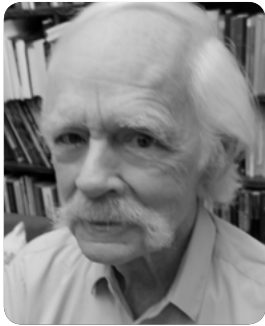
+40-264-53.22.38

E-mail

erika.mihalycsa@gmail.com; erika.mihalycsa@ubbcluj.ro

Select Bibliography

- *Retranslating Joyce for the 21st Century. European Joyce Studies* 30. Eds. Jolanta Wawrzycka, Erika Mihálycsa (Leiden/Boston: Brill/Rodopi, 2020). ISBN 978-90-04-42741-9.
- "Art of confinement: Samuel Beckett, Alberto Burri." *Word and Image* (Routledge), vol. 37, no. 4 (October-December 2021): 353-370.
- "Evidently of the second-hand denomination": Flann O'Brien's Joyce, Wyndham Lewis, and the Disenchantments of Late Modernism." *Joyce Studies Annual 2020*, eds. Moshe Gold, Philip Sicker (New York: Fordham University Press, 2020): 196-221. ISBN 9780823296156.
- "'Music hath jaws': Translating music and silence in Ulysses." In: *James Joyce's Silences*, eds. Jolanta Wawrzycka, Serenella Zanotti (London: Bloomsbury, 2018): 209-229. ISBN: 978-1-350-03671-0
- "'Weighing the Point': A Few Points on the Writing of Finitude in Ulysses." In: *Reading Joycean Temporalities. European Joyce Studies* 27, ed. Jolanta Wawrzycka (Amsterdam – Leiden - Boston: Brill – Rodopi, 2017): 51-66.
- "The Trials of Foreignization: Transposing Joyce's 'Farraginous Chronicle'". In: *Parallaxing Joyce*, eds. Frances Ilmberger, Penelope Papparunas (Tübingen: Narr – Francke - Attempto, 2017): 239-266. ISBN 978-3-77208589-5
- "'The no doubt calm language of the no': Beckett's Poetics in the Light of His Published Correspondence". *Hungarian Journal of English and American Studies* (HJEAS) 21.1 (2015): 57-81.
- "'Writing to the self-accompaniment of a language that is not mine': The Figure of Translation in Beckett's Work". *Hungarian Journal of English and American Studies* (HJEAS) 19.2 (2013): 343-374.
- "'Where's that bleeding awfur?' The Oxen Coda in translation, Authorized (Mis)readers." In: *Joyce Studies Annual 2012*, eds. Moshe Gold and Philip Sicker (New York: Fordham University Press, 2012), 96-130. ISBN: 978-0-8232-5019-6
- "Venturing Onto Licensed Premises: On the Problems of Translating Flann O'Brien's *At Swim-Two-Birds* into Hungarian". In: *Literary and Cultural Relations: Ireland, Hungary, and Central and Eastern Europe*, ed. Mária Kurdi (Dublin: Carysfort Press, 2009), pp. 181-200. ISBN 978-1-904505-40-2



Donald E. Morse

Donald E. Morse, Honorary Professor, University of Debrecen, Emeritus Professor, Oakland University, Michigan, twice Senior Fulbright Professor, twice Soros Professor at the University of Debrecen, and awarded the Ország Prize, he has published twenty books, over one hundred essays and lectured in Europe, US, and Asia. His most recent book is *Its Time. A Report on What Living in Time Is Like*. His other books include *The Novels of Kurt Vonnegut* and, with Csilla Bertha, *Worlds Visible and Invisible*. Csilla Bertha and he translated Hungarian plays published in Dublin (*Silenced Voices*) and launched in the Abbey Theatre. His edited books include *Irish Theatre in Transition from the Late Nineteenth Century to the Early Twenty-first Century* and *Brian Friel's Dramatic Artistry*. He was instrumental in establishing the Hungarian-American Fulbright Commission and became its first elected chair. Chief Editor, *Hungarian Journal of English and American Studies* and Editor of *HJEAS Books* new series.

Primary Fields of Interest Irish theatre, James Joyce, time, fantasy, poetry

Research Interests Irish Theatre, time, fantastic literature, Joyce

Academic position Editor in Chief, *Hungarian Journal of English and American Studies*, Editor, *HJEAS Books* new series

University University of Debrecen

Address 4002 Debrecen, Egyetem Ter 1, POB 400, Hungary H-4002

Telephone +36-52-536753

E-mail donaldemorse@gmail.com

Website University of Debrecen, Institute of English and American Studies

Select Bibliography

- *Its Time. A Report on What Living in Time Is Like*. Debrecen University Press, 2022 (in press)
- *Imagining Being an American: The Novels of Kurt Vonnegut*. (Praeger, 2003).
- *Worlds Visible and Invisible: Essays on Irish Literature* (with Csilla Bertha). Debrecen: Lajos Kossuth University Press, 1994.
- *The Irish Theatre in Transition from the Late-Nineteenth- to the Twenty-second centuries* (Palgrave Macmillan, 2015).
- "Glorious the song / When God's the theme." Christopher Smart's *A Song to David*. 'Sean, Nua agus Sioráiocht: Féilscríbhinn in ómós do Dháithí Ó nÓgáin. (Coiscéim, 2012).
- *Brian Friel's Dramatic Artistry* (with Csilla Bertha and Mária Kurdi) (Carysfort, 2006)
- *A Small Nation's Contribution to the World: Essays on Anglo-Irish Literature and Language* (with Csilla Bertha and István Pálffy). Debrecen: Lajos Kossuth University Press, Gerrards Cross: Colin Smythe, USA: Barnes & Nobel, 1993.
- *More Real than Reality: The Fantastic in Irish Literature and the Arts* (with Csilla Bertha) (Greenwood, 1991)
- *The Delegated Intellect: Emersonian Essays on Literature, Science, and Art in Honor of Don Gifford* (Lang, 1995)
- *Silenced Voices: Hungarian Plays from Transylvania Selected and Translated by Csilla Bertha and Donald E. Morse* (Carysfort, 2008)

Awards, positions and other distinctions

- Four Fulbright Senior Lectureships
- Two Soros Visiting Professorships
- Rockefeller Study Fellowship in Translation
- Ország Medal
- Honorary Doctorate University of Debrecen
- Emeritus Professorship Oakland University
- IAFA Robert Collins Award
- CEA Distinguished Service Award
- Two Oakland University Research Grants



Dóra Pődör

Dóra Pődör obtained a double honours master's degree in English and French languages and literatures with teaching qualifications from Eötvös Loránd University, Budapest, Hungary, in 1993. She went on to study Early Irish at the University of Dublin, Trinity College, and she received her PhD in 2000. The title of her thesis was *Twelve Poems Attributed to Fland Manistrech from the Book of Leinster*. She is a full-time associate professor at the Department of Linguistics, Institute of English Studies, Faculty of Humanities and Social Sciences, Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary (Budapest). She has been teaching full-time at Károli University since 1996. Her courses include The History of the English Language, Varieties of English, Introduction to English Linguistics, Lexicography, Irish Language, and Irish Literature and Culture (she teaches two components in this course).

Primary Fields of Interest

Gaeilge, Celtic Studies

Research Interests

History of the Irish language, lexicography, terminology development in Irish, history of the English Language, varieties of English

Academic position

Associate Professor, Institute of English Studies, Department of English Linguistics, Faculty of Humanities and Social Sciences

University

Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary

Address

1146 Budapest, Dózsa György út 25-27.

Telephone

podor.dora@kre.hu

Website

<https://btk.kre.hu/index.php/podor-dora>

Select Bibliography

Journal articles

- 'Pádraig Ó Mianáin (chief editor). 2020. Concise English-Irish Dictionary. Foclóir Béarla-Gaeilge.' *International Journal of Lexicography* 16, pp. 1-9. [2021] [dictionary review] DOI: 10.1093/ijl/ecab016
- 'Az ír nyelvtudás segítségül hívása a magyar mint idegen nyelv oktatásában' ['Relying on Knowledge of Modern Irish when Teaching Hungarian as a Foreign Language'] *THL2: A magyar nyelv és kultúra tanításának szakfolyóirata 1-2 (THL2: Journal of Teaching Hungarian Culture and Hungarian as a Second Language)*, pp. 226-237. [2017] http://real.mtak.hu/73240/1/EPA01467_thl2_2017_01-02_226-237.pdf
- 'Az ír jogi szaknyelv: több mint ezer éves múlt modern kihívásokkal.' [Legal Terminology in Irish: A History of More Than One Thousand Years with Modern Challenges']. *Glossa Iuridica* 2014, 1/1, 127-131. [2014]
- 'A Biblia ír nyelven: korai terminusalkotás, késői elterjedés.' ['The Bible in Irish: Early Terminology Creation, Late Dissemination'] In: *Magyar Terminológia [Hungarian Terminology]* 4, 2011/1, pp. 260-271. [2011] DOI: <https://doi.org/10.1556/materm.4.2011.1.7> <https://akjournals.com/view/journals/1206/4/1/article-p60.xml?rskey=sK4g8d&result=1>
- 'Terminológia-fejlesztés Írországbán' ['Terminology Development in Ireland']. In: *Magyar Terminológia [Hungarian Terminology]* 3, 2010/2, pp. 145-160. [2010] DOI: <https://doi.org/10.1556/materm.3.2010.2.2> <https://akjournals.com/view/journals/1206/3/2/article-p145.xml>
- 'Az ír nyelv oktatása Magyarországon' ['Teaching the Irish Language in Hungary']. *Nyelvinfo [Information on Language]*, 15/1, pp. 24-32. [2007]

Book chapters

- 'The Voice of the Western World: John Millington Synge's Presence in *The Oxford English Dictionary*'. In: Csikai, Zsuzsa – Rouse, Andrew C. (eds.): *Critical Essays in Honour of Mária Kurdi*. SPECHEL e-editions. Martonfa, pp. 157-169. [2017]
- 'Joseph Szövérfy: A Hungarian Scholar in Exile in Ireland'. In: Kurdi M.—Rácz I.—Gula M.: *Festschrift for Csilla Bertha and Donald Morse*. Debreceni Egyetemi Kiadó, pp. 192-205. [2011]
- 'Előszó a magyar kiadáshoz' ['Foreword to the Hungarian Edition']. In: Lady Gregory: *Cuchulain, az ulsteri hős*. [Original English title: *Cuchulain of Muirthemne*]. General Press Kiadó, pp. 5-20. [2010]
- 'Előszó a magyar kiadáshoz' ['Foreword to the Hungarian Edition']. In: Lady Gregory: *Ír mítoszok és legendák – Istenek és harcosok*. [Original English title: *Gods and Fighting Men*]. General Press Kiadó, pp. 5-16. [2006]

Awards, positions and other distinctions

- Vice-Dean for Accreditation and Quality Assurance, 2013-2016, Vice-Dean for Education and Quality Assurance, 2016-2022, Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary, Faculty of Humanities and Social Sciences



Anita Rákóczy

Anita Rákóczy is dramaturge, theatre critic and Lecturer at the Károli Gáspár University of The Reformed Church in Hungary. She has conducted research on Samuel Beckett's *Fin de partie* at CUNY Graduate Centre New York as a Fulbright Scholar, and also in the University of Reading's Samuel Beckett Collection. She has worked for the Hungarian Theatre Museum and Institute and the International Theatre Institute (ITI) Hungarian Centre. She has published in *Samuel Beckett Today / Aujourd'hui* and the *Journal of Beckett Studies*. With Mariko Hori Tanaka and Nicholas Johnson, she was co-organizer of the 2017 Budapest IFTR Samuel Beckett Working Group Meeting, and she co-edited *Influencing Beckett / Beckett Influencing* (2020). Her monograph, *Samuel Beckett's Endgame and Hungarian Opening Gambits* (2021) is the first selection of Hungarian Beckett-stagings that enter the international platform of Beckett scholarship, to engage in a broader dialogue with artists, scholars, and students around the globe.

Primary Fields of Interest

Literature, Theatre

Research Interests

Samuel Beckett's dramas, theatre, dramaturgy

Academic position

Senior Lecturer

University

Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary

Address

Institute of Arts Studies and General Humanities, 4 Reviczky Street, 1088 Budapest

Telephone

+36 1 483 2856

E-mail

rakoczy.anita@kre.hu

Select Bibliography

- *Samuel Beckett's Endgame and Hungarian Opening Gambits*, Budapest, Collection Károli – L'Harmattan Paris, 2021.
- *Influencing Beckett / Beckett Influencing*, Rákóczy, Anita et.al. (eds.), Budapest, Collection Károli – L'Harmattan Paris, 2020.
- Samuel Beckett's *Fin de partie* in Hungary: A brief reception history, in: Thirthankar, Chakraborty; Luan, Luis Toribio Vazquez (eds.), *Samuel Beckett as World Literature*, New York, Bloomsbury Academic, 2020, 125-135.
- Krapp Breaks Free, *Journal of Beckett Studies*, Edinburgh University Press, 28/2 (2019), 260-263.
- *A játszma vége [Fin de partie]*, National Theatre, Târgu-Mureş, Romania 2016, *Journal of Beckett Studies*, Edinburgh University Press, 27/1 (2018), 150-153.
- Le piège de l'Œil pour le Moi – Une perception du *Film* de Samuel Beckett, in: Stéphane, Kalla (ed.), *D'une caméra se jouaient les absents: étude interdisciplinaire du 7e art*, Lyon, France, Jacques André Éditeur, 2018, 103-113.
- The Godots That Arrived in Hungary: The First Budapest Productions Before and After 1989, *Samuel Beckett Today – Aujourd'hui* 29, Leiden, Brill, (2017), 283-297.
- In Search of Space and Locale in the Genesis of Samuel Beckett's *Fin de partie*, in: Bariselli, Michela et. al. (eds.): *Samuel Beckett and Europe: History, Culture, Tradition*, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 2017, 41-53.
- Earth That Shakes, Earth That Covers: A Review of *Waiting for Godot* and *Happy Days*, *Journal of Beckett Studies*, Edinburgh University Press, 26/1 (2017), 150-157.
- Word for Word, Verbatim and the Gypsy Superman, *Slavic and East European Performance*, ed. Gerould, Daniel, New York, 2012, 32/1 (2013), 56-64.

Awards, positions and other distinctions

- 2016 Member of the Samuel Beckett Working Group of IFTR
- 2013 Hungarian State Eotvos Scholarship to the University of Reading, Samuel Beckett Collection, UK
- 2011-2012 Fulbright Scholarship to New York, CUNY Graduate Center, Martin E. Segal Theatre Center
- 2007 Leonardo Scholarship to West Yorkshire Playhouse, Leeds, UK
- 2003 Erasmus Scholarship to Norwich School of Arts and Design



Eglantina Rempert

Eglantina Rempert is Senior Lecturer in Irish Literature and Modern English Literature at the School of English and American Studies (SEAS), Eötvös Loránd University, Budapest [ELTE]. She teaches a variety of courses on Irish drama, literature, film, and history to BA, MA, and teacher trainee students at SEAS ELTE. She was awarded a Ph.D. in English Literature at Queen's University Belfast, where she was recipient of the doctoral research scholarship of the Government of Northern Ireland, UK. She has published extensively in the field of Irish literature and drama studies, including her monograph, *Lady Gregory and Irish National Theatre: Art, Drama, Theatre* [Palgrave Macmillan, 2018]. Her research has mainly focused on the period of the Irish Literary Revival. She has organised several Irish Studies events and conferences. She has served on the Board of the European Federation of Associations and Centres of Irish Studies [EFACIS] and is founding member of the Budapest Centre for Irish Studies [BCIS].

Primary Fields of Interest

Literature, Theatre, Film, History, Politics

Research Interests

Irish drama, theatre, film, politics and European art

Academic position

Senior Lecturer

University

Eötvös Loránd University, Budapest

Address

Faculty of Humanities, School of English and American Studies, Rákóczi út 5, Budapest, H-1088

Telephone

+ 00 36 1 485 5200 / ex. 4451

E-mail

rempert.eglantina@btk.elte.hu

Website

<https://des.elte.hu/en/rempert>

Social media

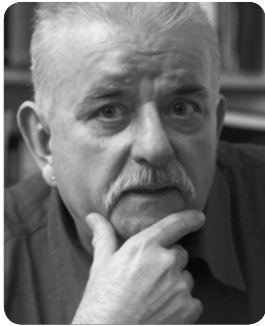
Twitter: @DrRempert

Select Bibliography

- 1. Eglantina Rempert, *Lady Gregory and Irish National Theatre: Art, Drama, Politics*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2018.
- 2. Eglantina Rempert, 'The Stones of Venice: Lady Augusta Gregory and John Ruskin', *John Ruskin's Europe: A Collection of Cross-Cultural Essays*. Eds. Myriam Pulitti Namer, Pierre-Henry Frangne, Martina Frank and Emma Sdegno. Venice: Edizione Ca'Foscari, 2020. 283-296.
- 3. Eglantina Rempert, 'Edward Gordon Craig and W. B. Yeats, 1901-1911: Engaging Turner, Ruskin, Wagner and Appia', *Irish Studies Review* 1 (2020): 94-114.
- 4. Eglantina Rempert, 'Language Revival and Educational Reform in Ireland and Hungary: Douglas Hyde, Patrick Pearse, Arthur Griffith', *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica, Special Issue: Irish Writing and Central/Eastern Europe*. Guest ed. Michael McAteer. 12. 1 (2020): 27-41.
- 5. Eglantina Rempert, 'Marxist Utopianism and Modern Irish Drama, 1884-1904: William Morris, W. B. Yeats, and G. B. Shaw', *Utopian Horizons: Ideology, Politics, Literature*. Ed. Zsolt Czigányik. Budapest: CEU Press, 2017. 119-142.
- 6. Eglantina Rempert, ' "History Repeating:" : From Belfast to Budapest in Glenn Patterson's *Number 5*, *Ireland, West to East: Irish Cultural Connections with Central and Eastern Europe*. Eds. Aidan O'Malley and Eve Patten. Frankfurt-am-Main: Peter Lang, 2014. 273-284.
- 7. Eglantina Rempert, 'Celtic Pre-Raphaelitism: W. B. Yeats's *The Green Helmet and Deirdre*', *Whack fol the dah: Writings for Ferenc Takács on his 65th Birthday*. Eds. Ákos Farkas, Zsuzsanna Simonkay and Janina Vesztergom. Budapest: Eötvös Loránd University, 2013. 233-244.
- 8. Eglantina Rempert, ' "My Change of Character": Rousseauisme and Maria Edgeworth's *Ennui*, *Ireland in/and Europe: Cross-currents and Exchanges*. Eds. Werner Huber, Sandra Mayer and Julia Novak. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2012. 41-51.
- 9. Eglantina Rempert. 'Re-imagining Shakespeare at the beginning of the 20th Century: Edward Gordon Craig, Sándor Hevesi, and William Butler Yeats', *Confrontations and Interactions: Essays on Cultural Memory*. Eds. Bálint Gárdos, Ágnes Péter, Natália Pikli, and Máté Vince. Budapest: L'Harmattan, 2011. 279-293.
- 10. Eglantina Rempert. ' "I usually first see a play as a picture": Lady Gregory and the Visual Arts'. *Irish University Review*. 41.2 (2011):n 42-58.

Awards, positions and other distinctions

- Excellence in Publishing Award 2020, Faculty of Humanities, Eötvös Loránd University, Budapest.



Ferenc Takács

Retired as of 2013, Dr Ferenc Takács, PhD, worked formerly as associate professor at the School of English and American Studies, ELTE University, Budapest. He taught MA courses on modernist fiction and poetry in English as well as postgraduate courses on modern British fiction and the work of James Joyce. He is the author of some forty essays and research papers on British, American and Irish literary authors and topics. His publications cover major Irish authors ranging from Jonathan Swift to Samuel Beckett, including earlier modernists like Flann O'Brien and contemporary authors like John Banville and Sebastian Barry. However, it is James Joyce's work that has been in the centre of his scholarly work. His book-length publications include *Henry Fielding világa* [The World of Henry Fielding, 1973], *T. S. Eliot and the Language of Poetry*, Studies in Modern Philology 6, Budapest: Akadémiai Kiadó, 1989, and a collection of his Joyce-related essays and papers *A hős és a kultusz. James Joyce-tanulmányok / The Hero and His Cult. Essays on James Joyce*. Budapest: L'Harmattan, 2013.

Dr Takács is President of the Hungarian James Joyce Society (est. 2002).

Primary Fields of Interest

Literature

Research Interests

Moderns, fiction, Irish Studies James Joyce

Academic position

Associate Professor (now retired)

University

[formerly of] School of English and American Studies, ELTE University, Budapest

Address

1132 Budapest, Visegrádi u. 9.

Telephone

+36203282332

E-mail

takfrtf@gmail.com

Select Bibliography

- "Joyce és a magyarok [Joyce and the Hungarians]," *VALÓSÁG*, XXV. 9. (September 1982), pp. 89-95
- "Joyce and Hungary," W. Zach and H. Kosok (eds), *Literary Interrelations: Ireland, England and the World*, 3 vols, Vol. 3: *National Images and Stereotypes*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1987. pp. 161-167
- "Az ironikus kegyhely [A James Joyce Múzeum] [The Ironical Shrine (The James Joyce Museum)]," *ORPHEUS*, I. 4. (1990), p. 140147
- "The Idol Diabolized: James Joyce in East-European Marxist Criticism," in Péter Dávidházi and Judit Karafiáth (eds), *Literature and Its Cults / La Littérature et ses cultes*, Argumentum, Budapest, 1994, pp. 249-270
- "Mark-Up and Sale: The Joyce Cult in Overdrive." Mária Kurdi and Antal Bókay (eds). *Focus: Papers in English Literary and Cultural Studies*. Pécs: The University of Pécs, 2002. 108-17.
- "Iparosított ünneplés. A Joyce-kultusz és a Joyce-üzlet [Industrialized Celebration: the Joyce Cult and the Joyce Business]." In: *Kultusz - mű - identitás*. Zsuzsa Kalla, József Takács and György Tverdota (eds) Budapest: Petőfi Irodalmi Múzeum, 2005. pp. 221-33
- "'anythongue athall': The Metathematisation of Language Identity in *Finnegans Wake*," *The AnaChronisT*, Volume 11 (2005), pp. 224-32
- "'impulsory irelitz': James Joyce, the Berlitz School and the Unlearning of the English Language" In: Sándor Hites and Zsuzsa Török (eds): *Építész a kőfejtőben: Tanulmányok Dávidházi Péter hatvanadik születésnapjára – Architect in the Quarry: Studies Presented to Péter Dávidházi on His Sixtieth Birthday*. Budapest: rec.iti, 2010. pp. 546-55
- "Szombathelytől Százharminczborjúgulyás-Dugulásig: James Joyce [From Szombathely to Százharminczborjúgulyás-Dugulás: James Joyce's Hungarians]" *HÉVÍZ*, XXIV/1 (2016/1), pp. 84-94
- "Ulysses: az első száz év [Ulysses: The First One-hundred Years]," *ÉLET ÉS IRODALOM*, LXVI/5 (4 February, 2022), p. 13



Dalma Véry

Dalma Véry graduated from Eötvös Loránd University with a PhD in literary and cultural studies in 2019. Her dissertation concerns the aesthetics of textual structuring in James Joyce's *Ulysses*. She was born in Pécs and studied Aesthetics, English Language and Literature at Eötvös Loránd University between 2004 and 2010. She also completed the university course in translation studies at the time. Her English-major thesis received the *Outstanding Thesis Award* at the Department of English Studies in 2010. In the same year, she was admitted to the Modern English and American Literature Doctoral Programme. Since 2011, she published several articles on Joyce's works. Her approach focuses primarily on the aesthetics of the text from a hermeneutical point of view. As an editor, translator, typesetter, and proof-reader, she also contributed to the publication of a Hungarian-English bilingual volume on James Joyce.

Primary Fields of Interest

Literature, Literary Translation

Research Interests

Modern English and Irish literature, Intertextuality, The Sister Arts, The Irish Song

Academic position

Doctoral Alumnae

University

Eötvös Loránd University

Address

1088 Budapest, Rákóczi út 5.

Telephone

+36 20 256 9785

E-mail

dalmavery@gmail.com

Website

dalmavery.hu

Select Bibliography

In English:

- "The Labyrinth of Understanding: Textual Space in James Joyce's *Ulysses*." *Első Század Online* (December 2011): 1–11.
- "Lyrical Awkwardness: Poetic Dislocations in James Joyce's *Ulysses*." *Tanulmányok/Studije/Studies* (2020/1): 67–82.
- "Lyrical Opacity: The Roots of Lyrical Narration in *Ulysses*," *Tanulmányok/Studije/Studies* (2018/1): 85–96.
- "Reading the Fabric: The Hermeneutics of the Text as Fabric and James Joyce's *Ulysses*." *Tanulmányok/Studije/Studies* (2019/1): 57–77.
- "The Silence of Sense: On Pieces from James Joyce's *Chamber Music*." *Tanulmányok/Studije/Studies* (2015/1): 69–80.

In Hungarian:

- "Lét és művészet: A művészet létviszonylatának kérdése James Joyce fiatalkori írásában." *Alföld*, 63.9 (2012): 91–109.
- "Dialógusban a nevetéssel I.: A nevetés és James Joyce *Ulysses*ének 'Aiolosz'-fejezete." *Létünk*, 43.2 (2013): 9–27.
- "Dialógusban a nevetéssel II.: A nevetés és James Joyce *Ulysses*ének 'Aiolosz'-fejezete." *Létünk*, 43.3 (2013): 101–125.
- "Az *Ulysses*t olvasva." *Nagyvilág*, 59.5 (2014): 541–596.,
- "'Az eszmében élni': Az eszme mint létkérdés James Joyce és a fiatal Lukács György gondolkodásában." *Nagyvilág*, 59.12 (2014): 1414–1422.

Awards, positions and other distinctions

Dalma Véry has contributed to cultural events and conferences concerning the life and works of James Joyce.



Lili Zách

Lili Zách is a Senior Lecturer at the Department of English Studies, Eötvös Loránd University, Budapest. She has received her MA Degrees in History and Irish Studies at the University of Szeged, in 2006. In 2010 she completed a Diploma Course in Irish Language and received her PhD at the National University of Ireland, Galway, in 2016, which explored Irish perceptions of the small successor states of Austria Hungary. While teaching at NUI Galway, Maynooth University and ELTE, she has focused on the complexity of political and socio-economic issues in Irish, British and European history. Her main research interest concentrates on the history of modern Ireland in a transnational framework, highlighting the interconnectedness of the human past and the complexity of identities. Her monograph, *Imagining Ireland Abroad, 1904-1945: Conceiving the Nation, Identity, and Borders in Central Europe*, was published by Palgrave Macmillan in 2021.

Primary Fields of Interest	Irish History
Research Interests	Irish Foreign Policy; Irish Language; Food History; Humour Studies; Social and Intellectual History;

Academic position	Senior Lecturer
University	Department of English Studies, Eötvös Loránd University, Budapest
Address	5 Rákóczi út, 1088, Budapest, Hungary
Telephone	0036 30 780 1625
E-mail	zach.lili@btk.elte.hu
Website	https://des.elte.hu/en/zach?m=6471

Select Bibliography

- *Imagining Ireland Abroad, 1904- 1945: Conceiving the Nation, Identity, and Borders in Central Europe* (Palgrave Macmillan, 2021).
- *Nationalities Papers: 1918 and the Ambiguities of the Old-New Europe: Special Edition*, co-edited with John Paul Newman (2021).
- “‘Compulsory Independence’: Irish nationalist images of empire and republic after the birth of independent German-Austria, 1919-1922’ in *Nationalities Papers: 1918 and the Ambiguities of the Old-New Europe: Special Edition*, co-edited with John Paul Newman (November 2020).
- “‘Like Ireland, Hungary had her struggles for freedom’: Cultural and Diplomatic Links between Interwar Ireland and Hungary’ in *Philologica* Vol 12 No 1 (October 2020).
- “‘The First of the Small Nations’: The Significance of Central European Small States in Nationalist Irish Political Rhetoric, 1918-1922’ in *Irish Historical Studies* Vol 44 Issue 165 (May 2020).
- ‘Catholicism and anti-communism: The reactions of Irish intellectuals to revolutionary changes in Hungary [1918-1939]’ in *Diacronie. Studi di Storia Contemporanea / Diachronies Studies of Contemporary History* Issue 33 (March 2018).
- “‘Central European Ulsters’: Irish interpretations of the minority question in Habsburg Central Europe, 1914-1925’ in *Irish Slavonic Studies* (November 2017), pp. 56-75.
- ‘Central European border settlements and interwar Ireland: a transnational study of the North-Eastern Boundary Bureau and the Boundary Commission’ in *Prispevki za novejšo zgodovino / Contributions to Contemporary History* (November 2017), pp. 12-25.
- ‘Ireland, Czechoslovakia and the Question of Small Nations in the Context of Ireland’s Wartime Neutrality’ in Aidan O’Malley and Eve Patten (eds.), *Ireland, West to East. Irish Cultural Connections with Central and Eastern Europe* (Bern: Peter Lang, 2014), pp. 47-68.
- ‘Irish Intellectuals and Independent Czechoslovakia in the Interwar Period: Reflections in Catholic Journals’ in Gerald Power and Ondřej Pilný (eds.), *Ireland and the Czech Lands. Contacts and Comparisons in History and Culture* (Bern: Peter Lang, 2014), pp. 121-138.

Awards, positions and other distinctions

- Committee Member and Secretary of the Irish Association of Russian, Central and Eastern European Studies (IARCEES) since 2017
- Member of the Budapest Centre for Irish Studies/ European Federation of Associations and Centres of Irish Studies (EFACIS) since 2017
- Associate Member of the Maynooth University Arts and Humanities Institute since 2020

Translation Workshops

Irish literature in Hungarian language

Outstanding Irish literary works are available in Hungarian language as well thanks to the excellent Hungarian translators, their workshops and their teams.

Heaney in Hungarian

Following a slim selection of Seamus Heaney's first books in 1980, translated by Dezső Tandori, two more selections, **Különös gyümölcs** [Strange Fruit, 1997], **Hült hely** [An Absent Space, 2010] and the entire **Human Chain/Élőlánc** [2016], were published in teamwork, the latter two translated, read and revised by András Imreh, Győző Ferencz, András Gerevich, Mónika Mesterházi. The editor of the solid 2010 volume was the late scholar and poet István Géher. **Élőlánc** contains Heaney's Nobel Lecture in Mihály Szilágyi's translation.

Yeats in Hungarian

Publishing a selection of William Butler Yeats's plays was former Radio script-editor Márton Mesterházi's dream project materializing first in 2004 [**A csontok álmodása**. The Dreaming of the Bones], and enlarged in **Írás az ablaküvegen** [The Words upon the Window-pane] in 2018. The translators were poets, István László G., Győző Ferenc, Ágnes Gergely, Noémi László, Júlia Lázár, Mónika Mesterházi, Anna Szabó T., and Márton Mesterházi himself.

Translating in Collaboration: Brian O'Nolan (aka Flann O'Brien aka Myles n Gopaleen)

The polyglot work, written alternately in Irish or English, of the dazzlingly versatile modernist/postmodernist Irish genius presents difficulties to the translator, which seem, on occasion, well-nigh insurmountable. O'Nolan's *An Béal Bocht*, written under the name of his Irish persona, Myles na Gopaleen [published in 1941] certainly falls into this category. Still, as a perhaps not-too-happy, though acceptable compromise, its English-language translation by Patrick C. Power [*The Poor Mouth*, 1973] was translated into Hungarian by Júlia Veres as *A fába szorult féreg* [published in 1982]. The posthumously published *The Third Policeman* [1967], credited to Flann O'Brien, O'Nolan's other, English or Hiberno-English persona, proved relatively less vexing for its translator, Gábor Romhányi Török, who produced a sound Hungarian version of the novel in 2003 [*A harmadik rendőr*].

It was, however, translating *At Swim-Two-Birds* [1939], a modernist/postmodernist text of Joycean complexities and perplexities, that presents the ultimate challenge to the translator. Some time in the early 2000s two young Hungarian academics took up this challenge, considered by most others quite hopeless. Oblivious to one another, Erika Mihálycsa,

junior member of the staff of the English Department of Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca-Kolozsvár, Romania and Gábor Csizmadia, teaching English at the Modern Languages Section of the University of Kaposvár, Western Hungary both started producing translation samples of the novel. At some point, when a serendipitous accident made the two of them mutually conscious of one another's work in progress, they started comparing their translated versions of the novel. This soon developed into full co-authorship [or co-translatorship] as their using the Internet, and the electronically conducted process of comparison, mutual revision and semantic negotiation produced an extraordinary joint achievement, which was eventually published in 2009 as *Úszikkétmadáron*—a lasting monument of the translator's art in the Hungarian language.

Translating in Collaboration: the *Ulysses* Project

A heroic attempt to bridge the cultural and linguistic distance between Ireland and Hungary and to make some intelligible sense of what at that time still seemed, and indeed was, the densely impenetrable mesh of the linguistic universe of a radically alien-feeling culture, Endre Gáspár's 1947 translation of James Joyce's *Ulysses* opened the first door to what was to become, over the subsequent decades, the monument of modernist literature. Some twenty odd years later, with that distance significantly narrowed and the linguistic universe of the original a great deal less impenetrable, Miklós Szentkuthy [1908–1988], an avant-garde author with excellent literary credentials collected as far back as in the mid-war period, with his monumental modernist fictional experiment *Prae* [1934], produced a new translation of *Ulysses* in 1974—a version rich, immensely entertaining, full of idiosyncratic solutions as well as a fair share of obscurities, misunderstandings and plain howlers.

It soon acquired the status of something of a standard translation, and proved immensely inspirational for a generation of young Hungarian authors in the seventies and the eighties, including the leading light of his generation Péter Esterházy [1950–1916]. It went through two further editions, one in 1986 [revised by Tibor Bartos], and another one, a reprint of the previous, in 1998.

As the accumulation of critical comment on the text and the various contexts of *Ulysses* kept clearing away the obscurities and riddles in our understanding, Dr. András Kappanyos, distinguished literary scholar and a translator himself, made a plea for a revision, in effect for an in-depth creative [re]editing of Szentkuthy's text. The project soon got under way. A group of scholars and translators recruited by Dr. Kappanyos [Marianna Gula, Gábor Zoltán Kiss, and Dávid Szolláth] went about collating the Szentkuthy text with various editions of *Ulysses* in the original, correcting its errors and mistakes in the light of recent critical commentary on the Joycean text, and smoothing out Szentkuthy's more 'maveric' stylistic manoeuvres. The result of their labours appeared in 2012—a more accessible and certainly more reliable new version, or, if you like, an independent collaborative re-translation of James Joyce's novel. With its new edition in 2021, it is now the authoritative Hungarian version of *Ulysses*.

Additional Hungarian translators of Irish literature

Barabás András | Báthori Csaba | Dudik Annamária | Greskovits Endre | Gy. Horváth László | Hamvai Kornél | Képes Júlia | Kéri Rita | Klimó Ágnes | Kovács Krisztina | László Noémi | Lukács Laura | M. Nagy Miklós | N. Kiss Zsuzsa | Nádasdy Ádám | Nové Bála | Orzóy Ágnes | Rakovszky Zsuzsa | Rutthay Zsófia | Szilágyi Mihály | Tábor Eszter | Várady Szabolcs | Varró Dániel | Veress Júlia

